



QUAL È IL LIBRO ITALIANO PIÙ TRADOTTO AL MONDO?





In copertina: illustrazione di Claire DeLune

Prima edizione: Gennaio 2021

© 2021 Maremagnum.com S.r.l.
20122 Milano – Largo Ildefonso Schuster 1
www.maremagnum.com
info@maremagnum.com

Proprietà letteraria riservata
Riproduzione, in qualsiasi forma, intera o parziale vietata





Noemi Veneziani

Qual è il libro italiano più tradotto al mondo?

Tre italiani a confronto

MAREMAGNUM







PREFAZIONE

C'era una volta...

una mostra di libri a cui potevano partecipare migliaia di persone (stiamo parlando di gennaio 2020, ma sembra una vita fa).

A questa mostra ci siamo trovati a parlare di libri, attorno a un tavolo di appassionati (librai, editori, giornalisti, ecc.) e all'improvviso qualcuno ha posto una domanda: «Qual è il libro italiano più tradotto al mondo?».

Sembrava una domanda banale, eppure nessuno dei presenti aveva una risposta certa.

Eravamo tutti d'accordo che il possibile vincitore non andava cercato tra gli autori classici della letteratura italiana (Dante, Petrarca, Boccaccio ecc.), ma certamente tra autori più vicini al nostro tempo: i nostri classici infatti sono stati tradotti nelle principali lingue europee, ma non ci risultava potessero vantare traduzioni in lingue insolite (qualcuno conosce traduzioni del Boccaccio in lingua malese?).

Siamo però riusciti a restringere la rosa dei possibili vincitori a tre nomi: Umberto Eco con *Il nome della rosa*, Collodi con *Pinocchio* e Guareschi con *Don Camillo*.





A questo punto ci siamo lasciati, con la voglia da parte del sottoscritto, di portare avanti questa ricerca e ho ricercato una... ricercatrice.

La ricercatrice, Noemi Veneziani, si è rivelata entusiasta e quanto mai precisa, qualità assolutamente necessarie per riuscire a venire a capo della nostra domanda.

Il risultato di mesi di lavoro l'abbiamo voluto trasformare in un libro, ovviamente, sperando che si possa, un giorno, presentare il tutto a una nuova mostra di libri.

Il libro più tradotto, come è facile immaginare, vista anche la sua "anzianità", è risultato essere *Pinocchio*, con 260 traduzioni in tutto il mondo (anche se, a onor del vero, potremmo vantare una recente traduzione in lingua milanese, alzando l'asticella a quota 261). A seguire *Mondo Piccolo. Don Camillo* con 59 traduzioni e terzo *Il nome della rosa* con 51.

Mi riservo, però, di aprire una piccola parentesi per una riflessione. Quelle 59 traduzioni di *Don Camillo* non corrispondono a verità. Dovrebbero, e potrebbero, essere di più, molte di più. Sì, perché come ricorda Guido Conti: «è difficile quantificare le edizioni [di Don Camillo] in lingue particolari perché eseguite normalmente da missionari su permesso di Giovannino a titolo gratuito».¹

¹ Guido Conti, *Giovannino Guareschi. Biografia di uno scrittore*, Rizzoli, Milano, 2008.





Tuttavia, in mancanza di dati ufficiali, non ci resta altro che proclamare *Pinocchio* vincitore della presente ricerca, senza dimenticare che, tra gli orgogli italiani, una vittoria morale Giovannino Guareschi se la merita tutta. A quel “Mondo Piccolo” tra il Po e l’Appennino, abitato da Don Camillo, Peppone e un Cristo parlante che ha entusiasmato tutto il mondo rendendo Giovannino Guareschi «lo scrittore italiano più letto nel mondo con traduzioni in tutte le lingue e cifre di tiratura da capogiro» come scrisse il giornalista Baldassarre Molossi il 25 luglio 1968 sulla «Gazzetta di Parma».

Da libraio debbo aggiungere che questa classifica non rispecchia il valore antiquariale delle rispettive prime edizioni, soprattutto per motivi di tiratura.

La prima edizione di Umberto Eco infatti ebbe una tiratura piuttosto elevata (stiamo parlando di qualche decina di migliaia di copie) e il suo prezzo di mercato risulta quindi il più basso, inferiore alla prima edizione di Giovanni Guareschi, a sua volta di molto inferiore ai prezzi della prima edizione di *Pinocchio*.

Se quindi qualcuno avesse la mitica prima edizione di *Pinocchio* in brossura, si faccia avanti: troverà un’offerta “a cui non è possibile rifiutare”, avrebbe detto il Padrino di Francis Ford Coppola!

Sergio Malavasi







PREMESSA

Eeguire ricerche archivistiche in tempo di COVID non è un'impresa semplice eppure, per coloro che hanno avuto la pazienza di attendere condizioni migliori, riuscire a portare a termine un'indagine volta a identificare quale tra le seguenti opere italiane sia stata quella più tradotta all'estero, comporta grandi soddisfazioni.

In concorso: Pinocchio di Carlo Collodi, Mondo piccolo. Don Camillo di Giovannino Guareschi e Il nome della rosa di Umberto Eco.

Durante lo svolgimento del progetto, reso possibile da Maremagnum.com che, per primo, si è posto il quesito indagato in questa sede, il mio ruolo non si è limitato alla stesura di una breve dissertazione volta a presentare in modo rapido e conciso la vicenda editoriale dei libri citati, ma anche e soprattutto quello di ordinare e completare, nella maniera più esaustiva possibile, un elenco il cui scopo è quello di fornire al lettore tutte le informazioni relative alle traduzioni straniere di ciascuna di esse. Ecco perché si è resa necessaria la mia presenza nei fondi e nelle case di coloro che sono stati i protagonisti di questo breve saggio.

Ciò detto, per la messa a disposizione delle opere, si ringraziano la Fondazione Carlo Collodi di Collodi





che mi ha ospitata durante una lunga giornata di ricerca; Alberto e Carlotta Guareschi per avermi accolto nella loro Casa Museo Guareschi; l'amica e appassionata Barbara Sgorbati per essersi resa disponibile a raccontarmi aneddoti appresi durante i tanti anni di letture guareschiane; la famiglia Eco per avermi aperto le porte della propria biblioteca milanese.

Noemi Veneziani





INTRODUZIONE

Quali sono i romanzi italiani più tradotti all'estero?

È possibile individuarne alcuni nello specifico e indagarne l'avventura oltre i confini nazionali?

Dopo diverse ricerche nel ricco panorama delle produzioni italiane dalla seconda metà dell'Ottocento in avanti, è stato possibile individuare tre autori che si sono distinti per la loro risonanza all'estero: Carlo Collodi con il suo *Pinocchio*, Giovannino Guareschi con i racconti di *Mondo Piccolo* e Umberto Eco con il celeberrimo *Il nome della rosa*.

Individuati i soggetti, non ci resta che esplorarne le vicissitudini e ammirare alcune tra le copertine più singolari che, nel corso degli anni, sono state raccolte negli archivi italiani e conservate in fondi privati.







Carlo Collodi
PINOCCHIO

La prima opera è *Pinocchio* di Carlo Lorenzini, meglio conosciuto come Carlo Collodi dal nome dalla sua città d'origine nel territorio toscano del Lucchese.

Come spesso accade tra gli scrittori, anche Collodi iniziò a redigere la storia del famoso burattino per puro diletto tant'è che, quando gli si presentò la possibilità di pubblicare i suoi scritti – che lui stesso era solito definire “bambinate” – rispose così al direttore del giornale, Ferdinando Martini, che lo avrebbe reso famoso:

«Ti mando questa bambinata, fanne quello che ti pare, ma, se la stampi, pagamela bene, per farmi venire voglia di seguirla.»²

Una “bambinata” che venne pubblicata per la prima volta il 7 luglio 1881 sul “Giornale per i bambini”³ con il titolo *La storia di un burattino* e che ivi continuò ad apparire per altri 25 episodi fino al 25

² “Il Fanfulla”, Carlo Collodi.

³ Supplemento a “Il Fanfulla”, uno dei primi settimanali stampati.





gennaio 1883⁴ con una breve interruzione nel mezzo dovuta a una conclusione della storia che lasciò i suoi giovani lettori alquanto scontenti costringendo Collodi a portare avanti la narrazione.⁵

Grazie al successo ottenuto con le storie pubblicate sul “Giornale per i bambini”, nello stesso anno, Collodi ricevette la proposta dalla Libreria Editrice Felice Paggi di Firenze per ricavare, da quei racconti, un unico volume che sarebbe stato illustrato da Enrico Mazzanti⁶ e interamente dedicato ai più piccoli.

Così fu e, da quel momento in avanti, furono numerose le case editrici che iniziarono a pubblicarne versioni abbellite da disegni e immagini che contribuirono a creare un lungo elenco di edizioni ancora oggi molto ricercate da parte di collezionisti che desiderano poterne vantare la presenza all’interno delle proprie biblioteche.⁷

Il successo che l’opera di Collodi riuscì a ottenere tra grandi e piccoli – grazie soprattutto a un vocabola-

⁴ Con l’inizio della nuova annata, nel 1882, i racconti di Collodi iniziarono ad apparire con il titolo *Le avventure di Pinocchio*.

⁵ All’epoca erano pochi gli scrittori che pensavano e realizzavano un’opera di letteratura dedicata ai bambini. Inoltre la profondità dei personaggi umani e antropomorfi creati da Collodi fa pensare a un intento di critica della società a lui contemporanea indirizzata proprio agli adulti. Il primo finale pensato dall’autore per il suo libro prevedeva la morte di Pinocchio per impiccagione perpetrata dal Gatto e dalla Volpe.

⁶ Enrico Mazzanti (Firenze, 5 aprile 1850 – 3 settembre 1910), ingegnere e primo illustratore di Pinocchio.

⁷ Dopo sette anni dalla prima apparizione, *Le avventure di Pinocchio* conta già ben cinque edizioni.





rio estremamente versatile, ricco di toscanismi, e alla sua intenzione pedagogica influenzata dalla ripresa delle narrazioni popolari – fu di notevoli dimensioni tanto da arrivare a conquistare diverse parti del mondo; dalle calde e lontane terre australi alla fredda Islanda per poi precipitare fino al Sudafrica, senza dimenticare l'enorme successo riscontrato in tutto il continente americano.

Purtroppo, se da una parte l'essere arrivato a latitudini tanto distanti tra di loro sia stato un indice di grande successo, dall'altra è conseguenza ovvia l'impossibilità di registrare con estrema cura tutte le lingue in cui l'opera, nella sua integrità, fu tradotta e adattata per i diversi Paesi di destinazione.

Inoltre, essendo *Pinocchio* un'opera pubblicata agli inizi degli anni Ottanta del XIX secolo, la scadenza dei diritti d'autore, avvenuta nel 1940, ha permesso la libera traduzione del libro da parte di terzi che hanno realizzato traduzioni in “lingua morta” (come il latino⁸) o in dialetti ancora vivi, ma utilizzati e conosciuti solo dalla regione di riferimento.⁹

Fortunatamente, nonostante questa difficile condizione, l'archivio della Fondazione Nazionale

⁸ Il riferimento è alla traduzione eseguita da Enrico Maffarini nel 1950 per la casa editrice Marzocco di Firenze con il titolo *Pinoculus, liber qui scribitur* Le avventure di Pinocchio *autore Carlo Collodi in latinum sermonem conversus ab Henrico Maffarini*.

⁹ Nell'archivio della Fondazione sono presenti, per esempio, copie di *Pinocchio* scritte in catalano e basco, dialetti appartenenti a due regioni della Penisola Iberica.





Carlo Collodi – sito nell’omonimo paese – fornisce al ricercatore un vasto numero di edizioni in lingue straniere.

Grazie alla disponibilità dell’archivio, mi è stato possibile sfogliare ogni singola copia riuscendo a stabilire una cronologia delle pubblicazioni iniziali: il primo Paese ad avere la propria versione di *Pinocchio* fu l’Inghilterra (1891) seguita da America (1898), Francia (1902) – dove però non riscosse il successo sperato almeno fino al 1912 grazie alla pubblicazione Albin Michel – Svezia (1904) e Germania (1905).

Si registrano traduzioni in lingue comuni: albanese, arabo, bulgaro, cinese, danese, ebraico, finlandese, giapponese, greco, indonesiano, irlandese, islandese, olandese, polacco, portoghese, rumeno, russo, serbo-croato, slovacco, sloveno, spagnolo, svedese, turco e ungherese.

Più particolari e insolite sono invece le traduzioni in maltese, armeno, afrikaans, esperanto e altre lingue appartenenti a piccoli stati africani e asiatici.

Altro aspetto interessante legato a quest’opera che esula, almeno in parte, dalla ricerca che ci siamo ripromessi di portare a termine, è legato a quel fenomeno che è indicato in gergo informale dai librai antiquari con il termine di “pinocchiate”; brevi narrazioni che possono avere come protagonisti alcuni familiari o amici del burattino ma che, molto spesso, raccontano la nota vicenda costruendo





attorno a essa nuovi panorami mettendo in scena inedite avventure.¹⁰

Nonostante questo fenomeno abbia avuto luogo sin dai primi momenti successivi alla pubblicazione del romanzo collodiano, è solo a seguito della diffusione e del successo riscontrato dal celebre film di animazione disneyano del 1940, che le “pinocchiate” iniziano ad avere un pubblico sempre più vasto e una maggiore diffusione, non solo in ambito letterario ma anche in quello sociale, in cui Pinocchio diventa il simbolo di noti marchi di abbigliamento (Levi's e Benetton), il protagonista di brani musicali (*Burattino senza fili* e *Il Paese dei Balocchi* di Bennato e *Pinocchio* dei Pooh) e un imperdibile souvenir di legno venduto accanto alle miniature di note opere d'arte e di architettura italiana.

Nel corso del tempo, Carlo Collodi e il suo *Pinocchio* hanno ricevuto numerosi elogi e riconoscimenti nonostante sia stato solo dopo il 1921 – anno in cui Pietro Pancrazi,¹¹ sostenuto da Benedetto Croce che

¹⁰ Un caso particolarmente celebre di riscrittura è quello di Aleksej Nikolaevič Tolstoj il quale, nel 1936, scrisse una versione alternativa al *Pinocchio* collodiano intitolato *Il compagno Pinocchio: la piccola chiave d'oro, o Le avventure di Burattino* pubblicato nel 1984 per la casa editrice Stampa Alternativa di Roma.

¹¹ Pietro Pancrazi (Cortona, 19 febbraio 1893 – Firenze, 26 dicembre 1952) è stato scrittore, critico letterario, redattore – dal 1923 al 1933 – delle riviste letterarie “Pegaso” (diretta da Ugo Ojetti) e “Pan” (fondata sempre da Ojetti ma edita da Rizzoli) e collaboratore (dal 1926) per il “Corriere della Sera”. Dal 1946 entrò a far parte dei soci dell'Accademia nazionale dei Lincei e dell'Accademia della Crusca.





ne condivideva il pensiero, pubblicò il proprio *Elogio di Pinocchio* sul “Secolo” – che autore e opera hanno iniziato a entrare nelle case e nelle biblioteche di grandi e piccini.

Da quel momento in avanti, sono stati numerosi gli studi e le ricerche svolte attorno al testo collodiano ormai largamente diffuso in tutto il mondo; a riprova di questo, negli anni Settanta, una ricerca firmata da Luigi Santucci¹² conferì a *Pinocchio* il primato per l’opera italiana più tradotta all’estero con un totale di 220 lingue, e che raggiunse quota 260 vent’anni più tardi grazie a uno studio condotto dalla Fondazione Nazionale Carlo Collodi e basata su fonti UNESCO.¹³



Grande studioso di letteratura italiana, Pancrazi fu incaricato dall’Assemblea Costituente di supervisionare la redazione stilistica del testo della Costituzione della Repubblica Italiana.

¹² Luigi Santucci (Milano, 11 novembre 1918 – 23 maggio 1999) è stato uno scrittore, poeta e commediografo italiano riconosciuto come uno dei maggiori esponenti della narrativa milanese della seconda metà del Novecento.

¹³ Cfr. Giovanni Gasparini, *La corsa di Pinocchio*, Vita e Pensiero, Milano, 1997, p.117.





Giovannino Guareschi

MONDO PICCOLO. DON CAMILLO

Se all'apparenza le ricerche illustrate nel capitolo precedente hanno decretato l'ampio successo del testo collodiano, tra i romanzi citati nell'introduzione, sembrerebbe che un altro di questi si contenda il titolo di "opera italiana maggiormente tradotta all'estero": *Mondo Piccolo. Don Camillo* di Giovannino Guareschi, l'autore di una serie di racconti che hanno saputo cogliere l'animo della piccola gente della valle del Po,

«l'unico fiume rispettabile che esista in Italia: e i fiumi che si rispettano si sviluppano in pianura, perché l'acqua è roba fatta per rimanere in orizzontale, e soltanto quando è perfettamente orizzontale l'acqua conserva tutta la sua naturale dignità.»¹⁴

E conservare la propria «naturale dignità» è esattamente ciò che fece anche Guareschi mantenendosi ben saldo alle proprie idee anche nel momento in cui il "Mondo grande", tanto più complicato rispetto al suo opposto, sembrò volerlo inghiottire.

¹⁴ *Tutto don Camillo. Mondo piccolo, Qui con tre storie e una citazione, si spiega il mondo di Mondo piccolo, Volume primo di tre (1-182), (a cura di Carlotta e Alberto Guareschi), Rizzoli, Milano, novembre 1998, p.VI.*





Giovannino – nato a Fontanelle di Roccabianca in provincia di Parma il 1° maggio 1908 e deceduto a Cervia in provincia di Ravenna il 22 luglio 1968 – rappresentò per il nostro Paese una figura di letterato e intellettuale molto importante perché, attraverso un linguaggio semplice e diretto, riuscì a creare un'opera letteraria la cui portata e la cui influenza si perde oltre l'orizzonte dell'oceano arrivando addirittura a toccare terre a noi sconosciute e in cui monaci e missionari si sono valse proprio di queste storie di piccola gente per indottrinare al Credo cristiano le popolazioni indigene.¹⁵

È in quel fazzoletto di terra tra il fiume Po e l'Appennino, la Pianura Padana, che nacque Giovannino ed è esattamente da questo stesso luogo che egli catturò, nel corso degli anni, tutto il materiale che poi utilizzò per dare vita ai suoi indimenticabili e caratteristici personaggi resi immortali dai film – girati tra il 1952 e il 1965¹⁶ – che ancora oggi ricordiamo grazie alle intramontabili interpretazioni di Fernandel nel ruolo di don Camillo e di Gino Cervi in quelli di Peppone.

¹⁵ In questo caso non è possibile rintracciare le copie o gli atti di cessione per la traduzione poiché è lo stesso Guareschi a concedere a monaci e missionari il consenso per la traduzione senza stipulare un contratto vero e proprio.

¹⁶ *Don Camillo* (1952), *Il ritorno di don Camillo* (1953), *Don Camillo e l'onorevole Peppone* (1955), *Don Camillo monsignore... ma non troppo* (1961), *Il compagno don Camillo* (1965) e *Don Camillo e i giovani d'oggi* (1970) rimasto incompiuto.





Rimasto sempre fedele al Re e ai propri ideali fino alla morte, in barba a chi gli augurava di cambiare idea per andare incontro a minori “seccature” politiche, Giovannino non cedette mai alla comodità di prendere le parti di una fazione o di un'altra. Per questo, una volta tornato in patria dopo una lunga e sofferta detenzione nei campi di prigionia, prima in Polonia e poi in Germania, in cui fu rinchiuso dal 1943 fino alla fine della guerra nel 1945,¹⁷ decise di dare una svolta alla propria esistenza stabilendosi nella città di Milano e fondando un settimanale, il “Candido”, su cui iniziò a pubblicare vignette satiriche senza concedere sconti a nessuno, sinistra o destra che fosse.

Su questo stesso giornale, il 28 dicembre 1946, apparve per la prima volta un racconto in cui un insolito sacerdote di un piccolo paese della Bassa Emiliana deve fare quotidianamente i conti con il sindaco di idee comuniste e, per riuscire nell'arduo compito, viene assistito da un Cristo decisamente *sui generis* al quale Guareschi fu sempre stato molto affezionato in quanto incarnazione della propria visione e interpretazione del divino e, per questa sua caratteristica, inattaccabile da qualsivoglia critica.

¹⁷ Il 9 settembre 1943 le truppe tedesche imprigionano Guareschi nella Cittadella di Alessandria per essersi rifiutato, in qualità di Ufficiale Tenente di Artiglieria, di combattere per la Repubblica di Salò. Dapprima fu deportato nei campi di prigionia a Częstochowa e Beniaminów, in Polonia, poi in quelli di Wietzendorf e Sandbostel in Germania dove rimane fino alla fine della guerra.





«Se i preti si sentono offesi per via di don Camillo, padronissimi di rompermi un candelotto in testa. Se i comunisti si sentono offesi per via di Peppone, padronissimi di rompermi una stanga sulla schiena. Ma se qualcun altro è offeso per via dei discorsi del Cristo, niente da fare: perché chi parla nelle mie storie non è il Cristo, ma il mio Cristo, cioè la voce della mia coscienza. Roba mia personale, affari interni miei. Quindi ognuno per sé e Dio per tutti.»¹⁸

Da quel momento Guareschi pubblicò sul “Candido” le proprie storie fino al 21 dicembre 1947 quando la maggior parte di esse venne raccolta nel primo volume dedicato alle rocambolesche avventure di don Camillo e Peppone: nel marzo del 1948¹⁹ le edizioni Rizzoli pubblicavano il celebre *Mondo piccolo. Don Camillo*.

Come accennato in precedenza, Guareschi fu un uomo di umili natali e schietto nei suoi pensieri tutt’altro che semplici, ma intrisi della naturalezza che egli fu in grado di cogliere nel suo piccolo mondo popolato da persone modeste, legate alle proprie tradizioni e affezionate a un linguaggio molto difficile da riuscire a rendere in traduzione. Eppure, nonostante

¹⁸ Dicitura presente nella prefazione al primo volume su don Camillo: *Don Camillo. Mondo piccolo*, Cit. Beppe Gualazzini, *Guareschi*, Libero, giugno 2008, p.151.

¹⁹ Il 18 aprile 1948 l’Italia viene chiamata alle urne per votare a favore del mantenimento del governo monarchico o per l’instaurazione di una Repubblica.





questo grande ostacolo, all'estero più che in Italia, Giovannino riuscì a catturare l'attenzione di un vasto pubblico incuriosito da quei due singolari personaggi dotati ormai di vita propria tanto da mettere in ombra il loro stesso creatore.

Tra i primi Paesi a vantare la presenza dell'opera di Guareschi compaiono gli Stati Uniti dove, nello stato di New York, nel 1950, venne messo in circolazione dalla casa editrice Pellegrini&Cudahy,²⁰ una prima traduzione di *The little World of Don Camillo* per la traduzione di Una Vincenzo Troubridge.²¹

Il libro riscosse un successo immediato tanto che, dopo la pubblicazione e una prima pubblicizzazione

²⁰ La casa editrice Pellegrini&Cudahy è nata dall'idea di Sheila Cudahy e del marito di origini piacentine.

²¹ Una Vincenzo Troubridge (nata Margot Elena Gertrude Taylor, 8 marzo 1887 – 24 settembre 1963) è stata un'importante scultrice e traduttrice britannica di famiglia alto-borghese. Soprannominata Una dai genitori, la giovane Margot decise di aggiungere al proprio nomignolo quello maschile di Vincenzo. Nota soprattutto per la lunga e criticata relazione lesbica intrattenuta con Marguerite "John" Radclyffe Hall, autrice di *Il pozzo della solitudine*, fu anche una celebre traduttrice che, per prima, diede la possibilità agli inglesi di fare la conoscenza di Colette, scrittrice e intellettuale già nota nella Francia dell'epoca. Dopo la morte del padre, Una, costretta a prendere marito a causa delle finanze piuttosto ridotte, nel 1907 si lega al capitano Ernst Troubridge con il quale ebbe una figlia, Andrea, nata l'anno successivo. Questa unione non le impedì di portare avanti la relazione con Marguerite, in compagnia della quale trascorre lunghi periodi all'estero, specialmente in Italia, Paese in cui le amanti si stabilirono nel 1937. Lo scoppio della Seconda guerra mondiale le costrinse tuttavia a fare ritorno in patria dove Marguerite morì, dopo un periodo di malattia, nel 1943.





portata avanti dai numerosi club del libro specializzati nella distribuzione per corrispondenza, le vendite arrivarono a toccare le 250.000 copie.

Nel dicembre dello stesso anno, Robert Knittel, all'interno del supplemento del "New York Times" sostenne che, attraverso la sua scrittura, Guareschi fosse riuscito nell'intento di raccontare con

«squisito umorismo, con una penna imbevuta di calda e tollerante umanità su uno dei più complicati problemi che il mondo moderno deve risolvere "il contrasto tra i principi del cristianesimo e i dogmi del totalitarismo comunista".»²²

Guareschi, insomma, sembrò trasformarsi nell'incarnazione di uno "spirito buono" devoto alla virtù e al buonsenso andando oltre qualsiasi ideologia, una specie di "spirito guida" di un mondo in cui l'essere umano vive tra le piccole e semplici cose della vita guarito, però, dal malumore e dalla rabbia che infetta tutti coloro che finiscono per credere troppo in se stessi e nelle ideologie di uno Stato preda del caos e dell'indifferenza.

Grazie a queste sue caratteristiche, *The little World of Don Camillo* si è rapidamente aggiudicato il titolo di best seller occupando per lungo tempo i primi

²² *United States Information Service* ("Ufficio Informazioni e Relazioni Culturali Stati Uniti") Sezione Stampa, Telegramma datato mercoledì 19 dicembre 1950 – Vol.6 N.23 N.2.





posti in classifica nonostante quel “Mondo piccolo”, tanto caro a Guareschi e restituito a nuovo splendore in una lingua straniera, sembrava non corrispondere all’originale italiano.

Infatti, per riuscire ad avvicinare una popolazione a un testo proveniente dall’altra parte dell’oceano, per di più in un momento storico in cui l’assetto politico internazionale doveva fare i conti con i danni mentali e materiali causati da una guerra mondiale da poco conclusa e la nascita delle prime tensioni tra Stati Uniti e URSS, porta con sé un necessario adattamento dell’opera originale.

Ecco dunque che i tratti di don Camillo sono stati resi più leggeri e santificati mentre il comunista Peppone diventa più burbero e mascalzone; i 16 racconti presenti in apertura all’opera italiana e dedicati all’ambientazione dell’intera vicenda (e proprio per questo caratteristici dell’opera in questione) sono stati eliminati nella loro totalità e sostituiti da una nuova introduzione redatta dall’autore; infine, molte frasi e interi paragrafi sono stati tagliati o depennati facendo perdere al linguaggio gran parte del proprio carattere popolare tipico della Bassa Emiliana.

Oltre alle modifiche apportate al testo vero e proprio, anche le copertine dei volumi dimostrarono l’ignoranza e la difficoltà di immaginazione e di interpretazione da parte di una cultura tanto lontana dalla nostra e soprattutto da quella del “Mondo piccolo”





descritto da Guareschi. Quello che si verificò fu un'errata rappresentazione del paesaggio della Bassa che è stato restituito come un tipico scorcio dolomitico e la rappresentazione di un don Camillo nei panni di un frate anziché in quelli di un sacerdote diocesano.

L'errata interpretazione però non venne percepita dal popolo americano che, al contrario, si appassionò alla vicenda di don Camillo e Peppone al punto che, nel corso degli anni Cinquanta e Sessanta, oltre alla pubblicazione del seguito, *Don Camillo e il suo gregge*,²³ vennero realizzate numerose antologie per le scuole superiori e le università iniziarono a comprendere tra i testi scolastici sia alcuni racconti di Guareschi selezionati dal "Candido" sia vere e proprie raccolte di racconti organizzate in volumi pubblicati e distribuiti in territori anglofoni.²⁴

Oltre a ciò, Stati Uniti e Gran Bretagna – Paese in cui Guareschi approdò nel 1953 con la traduzione di Una Vincenzo Troubridge per la casa editrice The Reprint Society di Londra – attraverso le emittenti

²³ Giovannino Guareschi, *Don Camillo and his flock*, Trad. Fances Frenaye, Pellegrini&Cudhay, New York 1952. [Secondo la nota riportata nel colophon, sembrerebbe che in Italia lo stesso volume fu edito l'anno successivo mentre nello stesso 1952 anche la casa editrice George J. McLeod Ltd di Toronto diede alle stampe la medesima traduzione.]

²⁴ Esempi di queste raccolte che non esistono in lingua italiana sono ad esempio: *Don Camillo's dilemma* (Penguin Books, 1962), *Don Camillo takes the devil by the tail* (Frances Frenaye, 1963), *Don Camillo and the devil* (Penguin Books, 1974). Una simile operazione viene promossa anche in Norvegia (1955 e 1965), Finlandia (1980) e Olanda (1986).





radiofoniche della NBS (Stati Uniti) e della BBC (Regno Unito),²⁵ iniziarono a diffondere i racconti tratti dal primo *Don Camillo* letti in lingua straniera per permettere ai rifugiati provenienti dalle zone limitrofe alla Germania, dilaniata dal conflitto tra Est e Ovest, di godere di queste splendide avventure.

Fino ad ora, però, abbiamo parlato di come Guareschi arrivò e fu letto dall'altra parte del mondo. In Europa, il primo Stato ad essersi adoperato per una traduzione in lingua dell'opera di Guareschi è stato la Francia che uscì con *Le petit monde de Don Camillo* nel 1948 per la casa editrice J'ai lu-Éditions du Seuil, corredato dai disegni originali realizzati dall'autore e con la traduzione di Gennie Luccioni.

Anche Oltralpe la raccolta di Guareschi venne accolta con estremo entusiasmo e interesse; sicuramente alimentato dal successo della trasposizione cinematografica diretta dal regista francese Julien Duvivier e dall'interpretazione del connazionale Fernandel nel ruolo di don Camillo, aspetto che non deve aver lasciato indifferenti gli appassionati lettori.

Dunque, se Stati Uniti e parte dell'Europa iniziarono, poco alla volta, a portare la voce del nostro narratore all'interno della propria produzione libraria, in territorio tedesco le cose furono più complicate a causa della divisione tra Berlino Ovest (destinata al

²⁵ Vengono diffuse per lo più letture in lingua russa, bulgara, cecoslovacca e vietnamita.





controllo americano) e Berlino Est (soggetta al rigido regime sovietico); in questo contesto di tensione e di guerra armata tra le due parti in causa, la censura di Stato dovette svolgere il proprio mestiere stigmatizzando o, in taluni casi, proibendo la pubblicazione e la circolazione di opere considerate non adatte alla popolazione perché contrarie alla politica e ai principi diffusi e sostenuti dal partito in carica.

È chiaro che, tra queste, l'opera di Guareschi non poté che occupare un posto d'onore, scatenando inevitabilmente il desiderio da parte dei lettori di adoperarsi in traduzioni clandestine messe poi segretamente in circolazione in tutti i Paesi allora satelliti dell'URSS: apparvero così copie di un *Don Camillo* in estone, lituano, ungherese, ucraino e così via.

La situazione appena descritta rimase invariata almeno fino alla caduta del Muro di Berlino del 9 novembre 1989 quando il nuovo governo tedesco permise la libera circolazione delle prime edizioni ufficiali di un timido *Don Camillo und Peppone* tradotta da Alfons Dalma e apparse, per la prima volta, nell'anno 1976.

Una simile sorte venne riservata anche alle copie non censurate di *Малъіі мир Домилло* ("Mondo piccolo. Don Camillo") che comparve tradotto in lingua russa grazie al lavoro di Ol'ga Gurevič, la quale, dopo aver letto la raccolta di racconti durante un soggiorno studio in Italia nel 1994, decise di far-





ne la traduzione rimasta inedita fino al dicembre del 2012, quando il nuovo direttore dell'Istituto Italiano di Cultura decise di dare il via libera alla pubblicazione di un autore già largamente amato in Russia per la traduzione di alcuni racconti pubblicati nei primi anni Duemila.²⁶

In conclusione, se all'estero Guareschi, con le sue opere, riuscì a ottenere un discreto successo da parte della critica e dei lettori, nell'Italia dell'epoca alle prese con un complicato quadro socio-politico ancora sottoposto dopo la fine del Secondo conflitto mondiale, questo sembrò venire meno tanto da portare lo stesso autore ad affermare, durante la cerimonia di premiazione da parte della Commissione Letteraria Internazionale del premio Palma D'Oro, che «in Italia mi ignorano. Mah! Si vede che si sbagliano all'estero».²⁷

Eppure, nonostante la condizione non troppo felice, anche il pubblico italiano, almeno in parte, sembrò accorgersi del “fenomeno Guareschi” facendo registrare a *Mondo piccolo. Don Camillo* una vendita di circa 300.000 copie all'uscita ed esaurendo in una sola settimana i 3000 esemplari stampati in occasione del lancio del seguito: *Don Camillo e il suo gregge*.

Con il trascorrere del tempo e la diminuzione di interesse da parte dei lettori italiani nei confronti dell'opera scritta di Guareschi – messa in ombra dai

²⁶ Quotidiano online “L'interessante”, intervista alla traduttrice di *Mondo piccolo. Don Camillo* Ol'ga Gurevič, 26 ottobre 2016.

²⁷ Beppe Gualazzini, *Guareschi*, Libero, giugno 2008, p. 154.





film che tutt'ora vengono riproposti da alcune emittenti televisive – la nascita di nuove iniziative legate al “Mondo piccolo” sembrò non arrestarsi, anche grazie al desiderio di rendere più fruibile l'opera letteraria a persone affette da patologie da cecità (traduzioni in braille) o ipovisione (versioni stampate in caratteri molto grandi).

Non solo, lettori appassionati realizzarono, in diversi anni, curiose traduzioni in latino (pubblicata in Francia), greco antico (pubblicata in Gran Bretagna) e in diversi dialetti del Nord Italia come il friulano, il bergamasco, il bresciano, il comasco e il meneghino.

In conclusione vorrei ricordare uno dei plagi più celebri di *Mondo piccolo*. *Don Camillo* intitolato *Bang phai deng* (“Il paese dei bambù rossi”), scritto dal thailandese Kukrit Pramoj il quale, attraverso la propria riscrittura, dà vita a un don Camillo-bonzo che discute animatamente con un simpatico Buddha su come sia meglio comportarsi per tenere a freno quel birbante capopopolo di nome Peppone.

Prima di passare a occuparci della terza e ultima opera letteraria candidata al concorso per aggiudicarsi il premio di “opera italiana maggiormente tradotta all'estero”, è necessario sottolineare come il nome di Guareschi e delle sue opere sia iniziato a circolare sempre più durante l'ultima decade registrando una piccola “primavera” segnata dalla pubblicazione di nuove edizioni italiane e più recenti traduzioni stra-





niere fedeli al testo originale come, ad esempio, *The Little World of Don Camillo* ritradotto nel 2013 da Adam Elgar edito per la casa editrice britannica Pilot Production.

Giovannino Guareschi e ancor di più i suoi intramontabili personaggi hanno resistito e resistono tutt'oggi all'inesorabile trascorrere del tempo coinvolgendo e appassionando un gran numero di lettori sparsi in tutto il mondo, ciò nondimeno, nel 1980, un altro romanzo è apparso sulla scena letteraria catturando l'attenzione di una folla assai numerosa: *Il nome della rosa* di Umberto Eco.







Umberto Eco

IL NOME DELLA ROSA

Apparso nelle librerie di tutta Italia nel mese di settembre del 1980 per la casa editrice Bompiani²⁸ di Milano, in una tiratura di 50.000 esemplari, *Il nome della rosa*²⁹ è il primo romanzo scritto dal semiologo dopo una lunga carriera da saggista – attività che lo ha

²⁸ Dopo aver lavorato per un lungo periodo in RAI e aver portato avanti la carriera di saggista, tra il 1959 e il 1975, Umberto Eco ricopre il ruolo di condirettore editoriale per la sezione di narrativa di Bompiani, casa editrice con cui collabora come saggista già dal 1970 e con cui pubblicherà anche tutti i romanzi a partire proprio da *Il nome della rosa*.

²⁹ Il titolo scelto dopo la stesura del romanzo fu *L'abbazia del delitto* poi convertito nel celebre *Il nome della rosa*. In un saggio intitolato *Postille a Il nome della rosa*, pubblicato sulla rivista "Alfabeta" dell'anno 1983, Eco spiega brevemente la ragione che lo indirizzò verso la scelta del titolo che tutti conosciamo: «l'idea del *Nome della rosa* mi venne quasi per caso e mi piacque perché la rosa è una figura simbolica così densa di significati da non averne quasi più nessuno [...]. Il lettore ne risultava giustamente depistato, non poteva scegliere un'interpretazione; e anche se avesse colto le possibili letture nominaliste del verso finale ci arrivava appunto alla fine, quando già aveva fatto chissà quali altre scelte. Un titolo deve confondere le idee, non irreggimentarle». Cit. tratta da Presentazione di Roberto Cicala, Intervista a Paolo Giordano, *Non è un caso che sia successo. Storie editoriali di best seller*, Quaderni del laboratorio di editoria 10, EDUCatt Università Cattolica, Milano, 2010, p. 53.





occupato dal 1954,³⁰ dopo aver conseguito la laurea in Filosofia, fino agli anni Ottanta.

L'idea di dare vita a una storia romanzata iniziò a prendere forma nella mente di Eco quando, nel 1978, a colloquio con l'editore Franco Maria Ricci intenzionato ad avviare una nuova collana di romanzi dedicata ai gialli, gli venne chiesto di scrivere un'opera che potesse entrare a farne parte. Incuriosito dalla proposta, Eco iniziò a riflettere sino ad accorgersi della presenza di un'immagine che si presentava di continuo nella sua mente; quella di un monaco morente colto nell'atto della lettura di un grande volume all'interno di una sontuosa biblioteca di un monastero. Fissata questa figura, la risposta del semiologo fu immediata: se mai avesse acconsentito all'impresa, non avrebbe potuto fare altro che creare un romanzo piuttosto complesso nella struttura, impegnativo in quanto a numero di pagine e singolare per ciò che concerne la natura di coloro che avrebbero dovuto ricoprire il ruolo dei protagonisti, due monaci medievali.

Detto fatto e, dopo solo un anno dalla pubblicazione, *Il nome della rosa* riscosse un enorme successo agli occhi del grande pubblico e della più severa critica che gli conferì, nel 1981, il prestigioso Premio Strega.

³⁰ Nel 1954 Umberto Eco si laurea in Filosofia presso l'ateneo dell'Università di Torino. Due anni più tardi pubblica il suo primo saggio che non è altro che il prolungamento della sua tesi di laurea dal titolo *Il problema estetico in San Tommaso (D'Aquino)* per poi proseguire con una folta produzione fino alla stesura del primo romanzo, momento in cui le due scritte iniziano ad alternarsi nella vita dell'autore il quale ha così la possibilità di affermarsi anche in veste di abile narratore.





In Italia, così come all'estero, questo non fu l'unico riconoscimento di cui venne insignito il romanzo celebrato in almeno 40 Paesi del mondo.³¹

Come si è accennato, *Il nome della rosa* rappresentò per l'editoria italiana il primo romanzo scritto da un erudito saggista il quale non poté esimersi dal riversare in esso tutta la propria sconfinata conoscenza dando vita a un'intricata vicenda sviluppata su più piani narrativi entro cui il lettore, più o meno consapevolmente a misura della propria formazione, può decidere se addentrarvisi o se lasciare spazio al "giallo alla Scherlock Holmes" messe in scena con maestria e nel rispetto di tutti gli elementi caratteristici del genere. A esclusivo godimento di bibliofili e filologi, Eco inserisce nel suo romanzo numerosi riferimenti di carattere storico, filosofico, artistico e matematico; scelta che gli valse numerose critiche e accuse di plagio – per lo più infondate – nei confronti di altre opere letterarie a cui l'autore dichiara di essersi liberamente ispirato.

Nonostante il successo immediato e la fama che *Il nome della rosa* ha dato al suo scrittore, in Italia come all'estero, con l'avanzare del tempo, Eco iniziò ad apprezzare sempre meno quella storia ambientata in un monastero benedettino, situato in un luogo non meglio

³¹ Nel 1982 *Il nome della rosa* vince il Prix Médicis, in Francia, nella categoria *Opere straniere*; l'anno dopo entra nell'*Editors' Choice* del "The New York Times"; l'inglese "The Guardian" lo inserisce nell'elenco dedicato ai *1000 romanzi che ognuno dovrebbe leggere*; nel 1999, il quotidiano francese "Le Monde" citò *Il nome della rosa* tra i 100 libri del XX secolo.





precisato del Nord Italia e in cui, alla fine del mese di novembre dell'anno del Signore 1327, giunsero infreddoliti ed esausti i due protagonisti – Guglielmo da Baskerville³² e il suo allievo Adso da Melk – nella speranza di riuscire a svelare l'oscuro mistero celato dietro la morte di alcuni monaci deceduti in circostanze ignote.

Trasformando i caratteri peculiari dei romanzi di Sir Arthur Conan Doyle in scaltri monaci e altrettanto intelligenti, seppur un po' sbadati, novizi, Eco riesce a creare una narrazione adatta a essere letta da un ampio pubblico che, dal 1980 a oggi, non è mai diminuito grazie, probabilmente, anche all'opera di revisione che ha intrapreso nel 2012³³ nella speranza di riavvicinare se stesso a quell'opera prima da lui considerata inferiore rispetto a tutti i testi di narrativa che ad essa sono seguiti ma osannata dai lettori, i quali sono spesso riusciti a lasciarlo sgomento di fronte al fatto che, tra tutti i romanzi che un autore può pubblicare durante la propria carriera di scrittore, agli occhi dei lettori, «[...] quello che rimane più famoso è sempre il primo».³⁴

³² Omaggio all'opera di Arthur Conan Doyle, *Il mastino di Baskerville*.

³³ Lo scopo diventa quello di migliorare qualitativamente il proprio scritto eliminando le imprecisioni ove presenti e semplificando la complessa ramificazione di citazioni latine che avevano contribuito ad appesantire eccessivamente l'intera narrazione. Tutta l'operazione si è svolta nel rispetto dell'opera originale di Eco, il quale non ha mutato né trama né stile, così come lui stesso dichiara a chi lo accusa di aver snaturato per sempre il volto di un romanzo che, ancora dopo quarant'anni, è considerato un best seller della letteratura italiana.

³⁴ Dall'intervento di Umberto Eco al Salone del Libro di Torino dell'11 maggio 2011, Repubblica Tv (Video di Vito Custodero).





CONCLUSIONI

Ciò che si è voluto indagare in questo saggio, non è che una breve parte della vicenda editoriale di tre opere italiane note per essere sostenute da un'ampia rete di traduzioni in lingua straniera che ne ha permesso la diffusione in numerosi Paesi in cui queste sono riuscite a inserirsi grazie a un lavoro di adattamento operato per incontrare, con maggiore facilità, i gusti delle culture di destinazione.

Il vincitore? Qual è dunque, tra i tre titoli in gara, ad aver collezionato il maggior numero di traduzioni?

L'ardua sentenza viene lasciata nelle mani dei lettori che potranno emettere/pronunciare il proprio verdetto sulla base di ciò che andrà a leggere e delle proprie conoscenze in merito all'argomento trattato. L'unica avvertenza che ci riserviamo di sottolineare fa riferimento alla quantità di traduzioni dell'opera di Giovannino Guareschi, le cui versioni di *Mondo piccolo* si perdono nelle regioni più remote del mondo in cui operavano membri del clero convinti dell'efficacia di questa sagace penna italiana nell'insegnare alle popolazioni native di quei luoghi il funzionamento e le credenze legate alla religione cristiana.





Gli elenchi che seguono, così come l'apparato iconografico, sono stati inseriti per essere di aiuto al lettore al quale viene messo a disposizione una lista – più completa possibile – delle edizioni in traduzione custodite nei fondi statali e negli archivi privati gestiti dagli eredi.





EDIZIONI STRANIERE





Guida alla lettura degli elenchi

In **grassetto** sono state riportate le informazioni relative alle prime edizioni di ciascun volume pubblicate nei diversi Paesi di riferimento selezionati secondo il materiale messo a disposizione dalle fondazioni e dagli archivi privati. Sulla base di ciò, il lettore è invitato a segnalare eventuali mancanze e a mettere in discussione le singole voci qualora fosse a conoscenza di edizioni di cui non dovesse trovare riscontro negli elenchi.





PINOCCHIO

Elenco numeri del Giornale per i bambini su cui vengono pubblicate le prime puntate di Pinocchio

La storia di un burattino

Anno I

- 7 luglio 1881: fascicolo n. 1
- 14 luglio 1881: fascicolo n. 2
- 4 agosto 1881: fascicolo n. 5
- 18 agosto 1881: fascicolo n. 7
- 8 settembre 1881: fascicolo n. 10
- 15 settembre 1881: fascicolo n. 11
- 20 ottobre 1881: fascicolo n. 16
- 27 ottobre 1881: fascicolo n.17

Le avventure di Pinocchio

Anno II

- 16 febbraio 1882: fascicolo n. 7
- 23 febbraio 1882: fascicolo n. 8
- 1° marzo 1882: fascicolo n. 9
- 8 marzo 1882: fascicolo n. 10
- 15 marzo 1882: fascicolo n. 11
- 22 marzo 1882: fascicolo n. 12
- 4 maggio 1882: fascicolo n. 18
- 11 maggio 1882: fascicolo n. 19
- 18 maggio 1882: fascicolo n. 20





- 25 maggio 1882: fascicolo n. 21
- 1° giugno 1882: fascicolo n. 22
- 23 novembre 1882: fascicolo n. 47
- 30 novembre 1882: fascicolo n. 48
- 14 dicembre 1882: fascicolo n. 50
- 21 dicembre 1882: fascicolo n. 51
- 28 dicembre 1882: fascicolo n. 52

Le avventure di Pinocchio
Anno III

- 18 gennaio 1883: fascicolo n. 3
- 25 gennaio 1883: fascicolo n. 4





Elenco delle edizioni straniere

GRAN BRETAGNA

- *Story of a Puppet, or The Adventures of Pinocchio*, Trad. M.A. Murray, Ill. C. [sic] Mazzanti, T. Fisher Unwin, London, 1892 (ma copyright 1891)
- *Pinocchio: the story of a puppet*, [senza indicazione di traduzione], [senza indicazione di illustrazione], E.P. Dutton, Londra, 1911
- *Pinocchio: the Tale of a Puppet*, Trad. M.A. Murray, Ill. Charles Folkard, Londra, J.M Dent&Son Ltd-E.P. Dutton&Co., New York, 1919 [ma *Printed in Great Britain all'occhietto*]
- *Pinokjo*, Trad. Mirza Marchesi, Ill. W. H. Matthews, The Esperanto Publishing Company LTD, Londra, 1930 (Testo in lingua esperanto)
- *Pinocchio: the story of a puppet*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], E.P. Dutton, Londra, [1930]
- *Pinocchio: the story of a puppet*, Trad. M.A. Murray, Ill. Charles Folkard, E.P. Dutton, Londra, [1934?]
- *Pinocchio: the story of a puppet*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], J.M. Dent, Londra, 1938
- *The adventures of Pinocchio*, Ill. A.H. Watson, Collins, Sons&Co., Londra-Glasgow, 1939
- *Pinocchio: the story of a puppet*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Collins, Londra-Glasgow, 1940
- *The adventures of Pinocchio*, Trad. Murray, Ill. Friz Krendel, MacDonald&Co, Londra, 1946
- *Pinocchio. A story of a puppet*, Ill. Philip Gough, Peter Lunn, Londra, 1947





- *Pinocchio*. The story of a puppet, Trad. M.A. Murray, [senza indicazione di illustrazione], J.M. Dent&son LTD, Londra, 1949
- *Pinocchio: the tale of a puppet*, Raccontato da E.E. Ellsworth, Ill. Cicely Steed, Blackie&Son Limited, Londra-Glasgow, s.d. (1950 ca.)
- *Pinocchio: the story of a puppet*, Trad. M.A. Murray, Ill. Charles Folkard, J.M. Dent&Sons, Londra, 1951
- *The «adventures of Pinocchio» and «Pip, or the little rose coloured monkey»*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Will Nickless, Collins, Londra-Glasgow, 1954
- *Pinocchio: a new version of the story by Carlo Collodi*, Brian Way, Collab. Warren Jenkins and the Arena Theatre Company, D. Dobson, Londra, 1954
- *Pinocchio. The Story of a Puppet*, Trad. Barbara Wall, Ill. Hazel Cook, The Heirloom Library, Londra, 1954
- *Pinocchio: the story of a puppet*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Dent, Londra, 1955
- *Walt Disney version of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill dal film, Collins, Londra, [1955?]
- *The adventures of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. A.H. Watson, Collins, Londra-Glasgow, 1956
- *Pinocchio: the story of a puppet*, Trad. Barbara Wall, Ill. Hazel Cook, The Herloom library, Londra, 1957
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Alice Huer-tas, Ward Lock&Co Limited, Londra, 1961
- *Pinocchio: the adventure of a little wooden boy*, Trad. Joseph Walker, Ill. Richard Floethe, The World Publishing Company, Cleveland, 1964
- *Pinocchio and the Whale*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Purnell, Londra, 1973
- *Pinocchio*, Trad. E. Harden, Ill. Gioia Fiammenghi, Puffin books, Harmondsworth, 1974
- *The adventures of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione]





- e di illustrazione], Armada, Londra, 1978
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Purnell, Paulton-Londra, 1979
 - *Pinocchio*, Trad. Audrey Daly, Ill. Martin Aitchison, Ladybird, Loughborough, 1979 (edizione per una lettura facilitata)
 - *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], ill. Linda Griffith, Purnell, Maidenhead (Berkshire), 1981 (POP-UP)
 - *The adventures of Pinocchio*, Trad. e ill. Francis Wainwright, Methuen Children's Books, Londra, 1986
 - *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Ladybird Books, Loughborough, 1987
 - *Pinocchio on Pleasure Island*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Twin Books, Greenwich, 1988
 - *The adventures of Pinocchio*, Trad. E. Harden, Ill. Roberto Innocenti, Cape, Londra, 1988
 - *Pinocchio*, Trad. Audrey Daly, [senza indicazione di illustrazione], Ladybird Books, Loughborough, Gran Bretagna, anni '80-90
 - *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Ladybird Books, Loughborough, 1991
 - *Pinocchio*, [senza indicazione di illustrazione], Grandreams Limited, Londra, 1991 (POP-UP)
 - *Pinocchio*, Trad. Willem Gool, [senza indicazione di illustrazione], Twin books, Londra, 1992
 - *Pinocchio*, Trad. Linda Jennings, Ill. Peter Stevenson, Ladybird, Loughborough, 1993
 - *Pinocchio*, [senza indicazione di illustrazione], Grandreams Limited, Londra, 1994 (POP-UP)
 - *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Charles Folkard, Wordsworth, Hertfordshire, 1995
 - *The adventures of Pinocchio*, Trad. Ann Lawson Lucas, [senza indicazione di illustrazione], Oxford University Press, Oxford, 1996





- *Pinocchio: the tale of a puppet*, Trad. M.A. Murray, Ill. Charles Folkard, Penguin Books, Londra, 1996
- *Pinocchio*, Trad. Jane Fior, Ill. Simon Bartram, Dorling Kindersley, Londra, 1999 (edizione compresa di cd con contenuto audio letto da Robert Linsay)
- *Pinocchio*, Trad. Emma Rose, Ill. Sara Fanelli, Walker Books, Londra-Cambridge, 2003
- *Pinocchio*, Trad. Katie Daynes, Ill. Mauro Evangelista, Usborne, Londra, 2004
- *The story of Pinocchio*, Trad. Katie Daynes, [senza indicazione di traduzione], Usborne, Londra, 2005
- *Pinocchio*, Trad. Alison Kelly, Ill. Mauro Evangelista, Usborne, Londra, 2007 (edizione con compact disc, lettura di Jonathan Kydd)
- *Pinocchio*, Trad. Ernest Harden, Ill. John Boyne, Puffin Books, Londra, 2011
- *Pinocchio*, Trad. Michael Morpurgo, Ill. Emma Chichester Clark, Harper Collins, Londra, 2013
- *The adventures of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Antonio Nocera, Redberry art, Londra, 2015 (edizione bilingue inglese-italiano)
- *Pinocchio*, Trad. E. Harder, Ill. Gioia Fiammenghi, Puffin, Londra, 2011
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Harper Collins, Londra, 2012
- *Pinocchio*, Trad. E. Geoffrey Brock, Ill. Fulvio Testa, Andersen, Londra, 2012
- *Walt Disney's Pinocchio*, [senza indicazione di illustrazione], Chappell&Co,LTD-Bourne Inc., Londra-New York [senza data]





STATI UNITI

- ***Pinocchio's Adventures in Wonderland*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Enrico Mazzanti, H.M. Caldwell Company, New York, 1898**
- *Pinocchio's Adventures in Wonderland*, [senza indicazioni di traduzione e illustrazione], Ginn&Co., Boston, 1904
- *Pinocchio, a tale of a puppet*, Trad. M.A. Murray, M.A. Donohue&Co., Chicago-New York, s.d. (1905-1907 ca.)
- *Pinocchio's Adventures in Wonderland*, Trad. Augustus G. Caprani, Ill. Emily Hall Chamberlin, Doubleday-Page&Company, New York, 1909
- *Pinocchio. The Adventures of a Little Wooden Boy*, Trad. Joseph Walker McSpadden, T.Y. Crowell&Co., New York 1909
- *Pinocchio's Adventures in Wonderland*, Trad. di Walter S. Cramp, [senza indicazione di illustrazione], Charles Copelano e Ginn&Co., Boston, 1912
- *Pinocchio's Adventures in Wonderland*, [senza indicazioni di traduzione e illustrazione], J.B. Lippincott Co., Philadelphia, 1914
- *Pinocchio's Adventures in Wonderland*, [senza indicazioni di traduzione e illustrazione], M.A. Donohue&Co., Chicago, 1915
- *Pinocchio. The tale of a puppet*, [senza indicazioni di traduzione e illustrazione], Publishing Co., Racine, 1916
- *Pinocchio. The tale of a puppet*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Alice Carsey, Whitman Publishing Co., Racine, 1916
- *Pinocchio, The Tale of a Puppet*, Trad. Murray, Ill. Alice Carsey, Whitman Publishing Co., Racine-Chicago, 1917
- *The adventure of Pinocchio*, Trad. di M.A. Murray, Ill. Mary Alice, David McKay, Philadelphia, 1918
- *Pinocchio. The story of a puppet*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Maria L. Kirk, Lippincott, Philadelphia, 1920





- *Pinocchio, the Story of a Marionette*, Ill. Frederich Richardson, The John C. Winston Company, Philadelphia, 1923
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Frances Brundage, The Saalfield Publishing Co., Akron, 1924
- *Pinocchio*, Trad. Carlo Della Chiesa, [senza indicazione di illustrazione], The Macmillan Company, New York, 1925
- *Pinocchio*, Trad. M.A. Murray, Ill. Edna Potter, Harper&Brothers Publishers, New York, 1925
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Christopher Rule, J.H. Sears&Company, New York, 1926
- *Pinocchio: the story of a puppet*, Trad. Violet Moore Higgins, Ill. Violet Morre Higgins, Whitman, Chicago, 1926
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Frederick Richardson, The John C. Wiston Co., Philadelphia, 1927
- *Pinocchio*, Trad. M.A. Murray, Ill. K. Wiese, Thomas Nelson and Son, New York, 1928
- *The Adventures of Pinocchio*, Trad. Carol Della Chiesa, Ill. Attilio Mussino, Macmillan Company, New York, 1929
- *Pinocchio*, Trad. Angelo Patri, Ill. Mary Liddell, Doubleday Doran and Company, 1930
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Grosset&Dunlap, New York, 1930
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Maud&Miska Petersham, Garden City Publishing Company, New York, 1932
- *Avventure di Pinocchio*, Trad. Emilio Goggio, Ill. Kurt Wiese, Heath, Boston, 1932 (edizione ampliata con esercizi) (edizione bilingue inglese-italiano)
- *The pop-up Pinocchio: being the life and adventures of a wooden puppet who finally became a real boy*, [senza indicazione di traduzione], Ill. B. Harold Lentz, Blue ribbon books, New York, 1932
- *The adventure of Pinocchio*, Trad. Carlo Della Chiesa, Ill. Attilio Mussino, The Macmillan Company, New York, 1935





- *The adventure of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Christopher Rule-Pelagie Doane, Sam Gabriel Son&Company, New York, 1937
- *Pinocchio: the story of a puppet*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], E.P. Dutton, New York, 1938
- *The adventure of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Esther Friend, Rand McNally&Company, New York, 1939
- *The adventure of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Pocket Book Edition, Stati Uniti, 1939
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Company, Racine (Wisconsin), 1939 (Con disegni da colorare)
- *Pinocchio: cut-out book*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Company, Racine (Wisconsin), 1939
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Company, Racine (Wisconsin), 1939
- *Walt Disney's Version of Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Company, Racine (Wisconsin), 1939
- *Walt Disney version of Pinocchio*, Ill. Maurice Sendak, Random house, New York, 1939
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Company, Racine (Wisconsin), 1939-1940
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Co., Racine (Wisconsin), 1940
- *Walt Disney's Pinocchio: A Story Paint Book from the Walt Disney Motion Picture Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Company, Racine (Wisconsin), 1940





- *Walt Disney's Geppetto*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Co., Racine (Wisconsin), 1940
- *Walt Disney's Figaro and Cleo*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Co., Racine (Wisconsin), 1940
- *Walt Disney's J. Worthington Foulfellow and Gideon*, Traduzione e disegni sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Co., Racine (Wisconsin), 1940
- *Walt Disney's Jiminy Cricket*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Co., Racine (Wisconsin), 1940
- *Walt Disney's the Blue Fairy*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman Publishing Co., Racine (Wisconsin), 1940
- *The adventures of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], May Lamberton Becker, [senza luogo di stampa], 1946
- *The adventure of Pinocchio*, Trad. Mary Alice Murray, Ill. Fritz Kredel, Grosset and Dunlap, New York, 1946
- *The adventures of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Lippincott, Philadelphia, 1948
- *Walt Disney's Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Golden Press, New York, 1948
- *Walt Disney's Pinocchio*, Trad. e adattamento Campbell Grant, Ill. realizzati sulla base del film di Walt Disney, Simon&Schuster, New York, 1948
- *Pinocchio: the story of a puppet*, Trad. M.A. Murray, Ill. Charles Folkard, E.P. Dutton&Co., New York, 1951
- *Walt Disney's Pinocchio*, Trad. e adattamento Steffi Fletcher, Ill. Al Dempster, Golden Press, New York, 1953
- *Pinocchio: the story of a marionette*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], J.C. Winston, Philadelphia, 1958





- *Pinocchio. The story of a puppet*, Trad. Jane Mcihtyre, [senza indicazione di illustrazione], Franklin Watis, New York, 1959
- *Pinocchio and the Whale*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Golden Press, New York, 1961
- *Walt Disney's Pinocchio*, Trad. Dorothy Haas, Ill. Frank Mc-Savage-Frank Fisher, Whitman Publishing Co., Racine (Wisconsin), 1961
- *Pinocchio. The story of a puppet*, Trad. M.A. Murray, Ill. Mariano Leone, Grosset&Dunlap, New York, 1965
- *The adventures of Pinocchio*, Trad. M.A. Murray, [senza indicazione di illustrazione], Airmont, New York, 1966
- *The adventures of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Magnum, New York, 1968
- *The adventures of Pinocchio*, Trad. M.A. Murray, Ill. Fritz Kredel, Grosset&Dunlap, New York, 1973 (edizione anastatica)
- *The adventures of Pinocchio*, Trad. Freya Littledale, Ill. Attilio Mussino, Scholastic, New York, 1979
- *Walt Disney's Pinocchio*, Trad. e adattamento Steffi Fletcher, Ill. Al Dempster, Golden Press, Racine (Wisconsin), 1980
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni sulla base del film di Walt Disney, Windmill Books / Simon&Schuster, New York, 1981 (POP-UP)
- *Carlo Collodi's The adventures of Pinocchio*, Trad. Marianna Mayer, Ill. Gerald McDermott, Four winds, New York, 1981
- *Walt Disney's Pinocchio*, Traduzione e disegni sulla base del film di Walt Disney, Golden Press Western Publishing Company, Racine (Wisconsin), 1984
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Twin Books, New York, 1986





- *The adventures of Pinocchio: story of a puppet*, Trad. Nicolas J. Perella, [senza indicazione di illustrazione], University of California press, Berkeley-Los Angeles, 1986 (edizione bilingue inglese-italiano)
- *Disney's Pinocchio: classic storybook*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Mouse Works, [senza luogo di stampa], 1989
- *Walt Disney version of Pinocchio*, Ill. Maurice Sendak, Random house, New York, 1989 (ristampa anastatica. Riproduzione fac-simile Random house 1939)
- *Walt Disney's Pinocchio*, Trad. e adattamento Campbell Grant, Ill. Walt Disney Studio, Western Publishing Company, Racine (Wisconsin), fine anni '80 inizio anni '90
- *The Wonderful Adventures of Pinocchio*, Trad. e adattamento testo/immagini Walt Kelly, [senza indicazione di casa editrice], Gladstone- Prescott, 1990
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Greg Hildebrandt, Unicorn Publishing, New Jersey, 1991
- *Pinocchio*, [senza indicazione di illustrazione], Honey Bear Books, New York, 1991 (POP-UP)
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni sulla base del film di Walt Disney, Disney Press, New York, 1992 (POP-UP)
- *Pinocchio*, Trad. e adattamento dal film Gina Ingoglia, Ill. Gil Di Cicco, Disney Press, New York, 1992
- *Walt Disney's Pinocchio*, Trad. e adattamento Eugene Bradley Coco, Ill. Ron Dias, A Golden Book-Western Publishing Company, New York-Racine (Wisconsin), 1996
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Gris Grimly, Tom Doherty associates, New York, 2002
- *The adventures of Pinocchio: story of a puppet*, Trad. L. Nancy Canepa, Ill. Carmelo Lettere, Steerforth Italia, South Royalton, 2002
- *Pinocchio: the tale of a puppet*, Trad. M.A. Murray, Ill. Charles Folkard, Penguin Books, New York, 2002





- *Las aventuras de Pinocho*, Trad. Gabriel Andrés Castillo-Thomas, [senza indicazione di illustrazione], Dalmatian press, Franklin, 2004 (Testo stampato in lingua spagnola)
- *The adventures of Pinocchio*, Trad. Kathleen Rizzi, Ill. Bob Berry, Modern Publishing, New York, 2005
- *Pinocchio*, Trad. Tania Zamorsky, Ill. Lucy Corvino, Sterling, New York, 2008
- *The adventures of Pinocchio*, Trad. Geoffrey Brock, [senza indicazione di traduzione], New York Review Books, New York, 2009
- *The adventures of Pinocchio*, Trad. Ann Lawson Lucas, [senza indicazione di illustrazione], Oxford University Press, New York, 2009

FRANCIA

- ***Les Aventures de Pinocchio: histoire d'une marionnette*, Trad. Emilio, Ill. E. Mazzanti e G. Magni, Librairie Fischbacher, Parigi, 1902**
- *Les aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. R. de la Nézière, Éditions Payot, Parigi (Dal 1911 le Edizioni Payot hanno la propria sede a Losanna. Probabilmente l'anno di stampa è antecedente il 1911)
- *Les aventures de Pinokio*, Trad. Comtesse de Gencé, [senza indicazione di illustrazione], Albin Michel, Parigi, [1912?]
- *Les aventures de Pinokio*, Trad. Comtesse de Gencé, [senza indicazione di illustrazione], Albin Michel, Parigi, 1934
- *Les aventures de Pinokio*, Trad. Comtesse de Gencé, [senza indicazione di illustrazione] Albin Michel, Parigi, 1939
- *Pinocchio*, Ill. Walt Disney, Hachette, [senza luogo di stampa], 1941
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Paul Guiton, B. Arthaud, Grenoble-Parigi, 1941





- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. della Contessa di Gencé, [senza indicazione di illustrazione], Librairie Hachette, Parigi, 1943
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Paul Guiton, B. Arthaud, Grenoble-Parigi, 1946
- *Les aventures de Pinocchio: histoire d'un pantin*, Trad. Jacqueline Herselin, Ill. Attilio Mussino, Apostolat de la Presse, Parigi, 1946
- *Les aventures de Pinokio*, Trad. Laure May, [senza indicazione di illustrazione], Bias, Parigi, 1947
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], E.L.A.N., Parigi, 1948
- *Les aventures de Pinokio*, Trad. Cintessa di Gencé, [senza indicazione di illustrazione], Albin Michel, Parigi, 1948
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Hachette, Parigi, [1950?]
- *Les aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Maraja, Éditions Hemma, [senza luogo di stampa], [anni Cinquanta?]
- *Les aventures de pinocchio*, Trad. Claude Ponce, Ill. Jaques Remise, Flammarion, [senza luogo di stampa], 1952
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. C. Jacono, René Touret Imprimeur-Editeur, Parigi, 1954
- *Les aventures de Pinocchio*, Adattamento di Jean Sabran, Editions G.P., Parigi, 1954
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Imprimerie Sapho, Parigi, 1956
- *Pinocchio*, Adattamento da Jacques Legris, Ill. Walt Disney, Musiche di Yves Darriet, [senza indicazioni di editore], [senza luogo di stampa], 1956
- *Les Aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. A. Mingardi, Gründ, Parigi, 1958
- *Aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Alice Huertas, Bias, Parigi, 1959





- *Les Aventures de Pinocchio*, Raccontato da Madelaine Charvet, Hachette, Parigi, 1960
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Lupatelli, Editions Fabbri, [senza luogo di stampa], 1961
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Livraghi, Éditions mondiales, Parigi, 1963
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Claude Poncet, [senza indicazione di illustrazione], Flammarion-Jeunesse, Parigi, 1964
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Hachette, [senza luogo di stampa], 1964
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. E. Ciccione, [senza indicazione di illustrazione], Éditions des deux coqs d'or, Parigi, 1967
- *Les aventures de Pinocchio: histoire d'un pantin*, Trad. Henri Louette, Ill. Alberto Longoni, G.P., Parigi, 1970
- *Pinocchio*, Trad. Martine Cadieu, Ill. Walt Disney, Hachette, Parigi, 1971
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Jacqueline Herselin, [senza indicazione di illustrazione], Apostolat des Éditions, Parigi, 1972
- *Pinocchio présente la collection "Jeux et loisirs"*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman-France, Parigi, 1974
- *Les aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Françoise Pichard, Hachette, Parigi, 1975
- *Pinocchio et ses amis*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Fernand Nathan et Cie, Parigi, 1975
- *Walt Disney présente Pinocchio*, Adattamento da Sybil Capelier, Ill. Walt Disney, Hachette, [senza luogo di stampa], 1975
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Fernand Nathan, Parigi, 1976





- *Pinocchio et le théâtre de marionnettes: un mini-livre en relief*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Fernand Nathan, Parigi, 1976
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Henri Louette, [senza indicazione di illustrazione], Éditions G.P., Parigi, 1977
- *Pinocchio et le loup*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Whitman-France, Parigi, 1977
- *Les aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Henri Galeron, Gallimard, Parigi, 1979
- *Les aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Enrico Mazzanti, Flammarion, Parigi, 1979
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. G.Z., LITO, Joinville-le-Pont, 1980
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Véronique Le Normand, Ill. Siegfried Krumm, Editions des Deux Coqs d'or, Parigi, 1980
- *Les Aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Giovanni Giannini, Gautier-Languereau, Parigi, 1981
- *Les aventures de Pinocchio*, Ill. Maraja, GPR, [senza luogo di stampa], 1981
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. R. Canaider, Whitman-France, Parigi, 1981
- *Walt Disney présente les mésaventures de Pinocchio*, Trad. Nicole Bamberger, Le livre de Paris-Hachette, Parigi, 1981
- *Pinocchio*, Trad. Madame de Gencé, [senza indicazione di illustrazione], Librairie Générale Française, Parigi, 1983
- *Pinocchio*, Adattamento da Claude Morand, Ill. Walt Disney, Fernand Nathan, Parigi, 1983
- *Pinocchio*, Trad. Madame de Gencé, [senza indicazione di illustrazione], Librairie Générale Française, Parigi, 1985
- *Histoire d'un pantin*, Trad. Madame de Gencé, [senza indicazione di illustrazione], Larousse, Parigi, 1986
- *Choisis ton aventure avec Pinocchio*, Trad. Bérénice Cannavo, Ill. Walt Disney, Hachette, [senza luogo di stampa], 1987





- *Les aventures de Pinocchio: histoire d'un pantin*, Trad. Nathalie Castagné, Ill. Carlo Chiostri, Gallimard, Parigi, 1988
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Hachette, Parigi, 1988
- *Pinocchio*, Adattamento da Mario Pépin, Ill. Walt Disney, Nathan, [senza luogo di stampa], 1988
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Mattotti, Albin Michel, Parigi, 1990
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Carlos Buquets, Tournesol, Limay, 1991
- *Pinocchio*, Trad. Jérôme Pernoud, Encyclopédies&Connaissances, [senza luogo di stampa], 1991
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Mette Ivers, Hatier, Parigi, 1991
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. François Jeannequin, Editions Lito, Parigi, [1992?]
- *Les aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Roberto Innocenti, Gallimard, Parigi, 1992
- *Les aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Henri Galeron, Gallimard, Parigi, 1992
- *Walt Disney présent Pinocchio*, Raccontato Marie Farré, Disney Hachette, Parigi, 1992
- *Pinocchio*, Trad. Josette Gontier, Editions Lito, Champigny-sur-Marne, 1993
- *Pinocchio*, Trad. Maureen Spurgeon, Editions Lito, Champigny-sur-Marne, 1993
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Lorenzo Mattotti, Albin Michel, Parigi, 1993
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Monique Gorde, Fleurus Enfants, Parigi, 1993
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Maria De Filippo, PML Editions, [senza luogo di stampa], 1993
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni sulla base del film di Walt Disney, Hachette, [senza luogo di stampa], 1993





- *Pinocchio*, Trad. Michèle Grinstein, Ill. Maria De Filippo, PML Editions, Parigi, 1994
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni sulla base del film di Walt Disney, Club Dargaud, [senza luogo di stampa], 1994
- *Pinocchio*, Ill. Tony Wolf, PML Editions, [senza luogo di stampa], 1994 (POP-UP)
- *Les aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Giovanni Giannini, LITO, Champigny-sur-Marne, 1995
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Van Gool, Phidal, [senza luogo di stampa], 1995
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Nicolas Cazelles, [senza indicazione di illustrazione], Actes Sud, Arles, 1995
- *Les aventures de Pinocchio: histoire d'un pantin*, Trad. Jacqueline Bloncourt-Herselin, Ill. Attilio, Mille et Une Nuits, [senza luogo di stampa], 1997
- *Les aventures de Pinocchio: histoire d'un pantin*, Trad. Nathalie Castagné, Ill. Carlo Chiostri, Gallimard, Parigi, 1998
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Van Gool, Cethial, 1999
- *Pinocchio*, Trad. Jean-Paul Morel, Ill. Jean-Marc Rochette, Casterman, [senza luogo di stampa], 2000
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Isabel Violante, [senza indicazione di illustrazione], Flammarion, Parigi, 2001
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jean-François Dumont, Flammarion, Parigi, 2002
- *Les aventures de Pinocchio: histoire d'un pantin*, Trad. Nathalie Castagné, [senza indicazione di illustrazione], Gallimard, Parigi, 2002 (Edizione annotata da Jean-Michel Gardair)
- *Pinocchio*, Trad. Madame de Gené, Ill. Mette Ivers, Hachette jeunesse, Parigi, 2002
- *Pinocchio*, Trad. Claude Poncet, Ill. Jean-François Dumont, Flammarion, Parigi, 2002
- *Les aventures de Pinocchio: histoire d'un pantin*, Trad. Nathalie Castagné, Ill. Carlo Chiostri, Gallimard, Parigi, 2003





- *Pinocchio*, Trad. Madame de Gené, Ill. Sara Fanelli, Albin Michel jeunesse, Parigi, 2003
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Madame de Gené, Ill. Enrico Mazzanti, Librairie Générale Française, Parigi, 2003
- *Pinocchio*, Trad. Anna Ricci, [senza indicazione di illustrazione] Le Livre de Poche, [senza luogo di stampa], 2007
- *Pinocchio*, Trad. Isabelle Violante, [senza indicazione di illustrazione], Flammarion, Parigi, 2007 (edizione rivista)
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Cizo-Frederic Boniaud, Thomas Bernard, Frederic Felder, Les Requins Marteaux, Albi, 2008
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Lucia Salemi, 1, 2, 3 soleil, Plélan-le-Grand, 2010
- *Les aventures de Pinocchio*, Trad. Lorenzo Mattotti, [senza indicazione di illustrazione], Hélium, Parigi, 2012
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Berengère Laporte, Nathan, Parigi, 2013
- *Les aventure de Pinocchio*, Trad. M.A. Flaix de Roudière, [senza indicazione di illustrazione], Edizione pubblicata da SFIL, Poitiers, [senza data]
- *Pinocchio: un livre carrousel*, Walt Disney, Fernand Nathan, Parigi, [senza data] (4 quadri + 2 p. narrative)

SVEZIA

- ***Pinochios äfventyr. Berättelse om en marionett*, Trad. Aline Pipping, Ill. Enrico Mazzanti e Giuseppe Magni, Förlagsaktiebolaget Helios, Helsingfors, 1904**
- *Pinochios äfventyr: berättelse om en marionett*, Trad. Aline Pipping, Ill. Luigi e Maria Augusta Cavalieri, Albert Bonniers Förlag, Stoccolma, 1919
- *Pinochios äfventyr: berättelse om en marionett*, Trad. Aline Pipping, Ill. Luigi e Maria Augusta Cavalieri, Albert Bonniers Förlag, Stoccolma, 1932





- *Pinocchio: historien om en kasperdocka*, Trad. Margareta e Sven Gunnard, Ill. Enrico Mazzanti, Holger Schildts Förlagsaktiebolag, Helsinki, 1954
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Alice Hueratas, Lindqvist, Stoccolma, 1959
- *Pinocchio*, Trad. Steffi Fletcher, Ill. Al Dempster, Folket i bilds, Stoccolma, 1968
- *Pinocchio*, Adattamento per bambini Ingrid Norrman, B. Wahlströms Bokförlag, Stoccolma, 1973
- *Pinocchio*, Trad. Ingrid Emond, [senza indicazione di illustrazione], Skandinavisk Press, Malmö, 1980
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Roberto Innocenti, [senza indicazione di editore] Bonniers, 1988 (Riporta l'indicazione di stampa a Verona per Mondadori dello stesso '88)

GERMANIA

- ***Hippeltitsch's Abenteur. Geschichte eines Holzbuben*, Trad. P.A. Eugen Andrae, Ill. E. Chiostrri, Carl Siwinna, Kattowitz und Leipzig, 1905**
- *Die Geschichte vom hölzernen Bengele: lustig und lehrreich für kleine und grosse Kinder Nach*, a cura di Anton Grumann, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Herdersche Verlagshandlung, Friburgo, 1914
- *Kasperles Abenteuer: die Geschichte eines Holzbuben, der schliesslich ein wirklicher Knabe wird*, Trad. Heinrich Siemer, Fotogr. Ottilin Kollwitz, Deutsche Buch-Gemeinschaft, Berlino, 1929
- *Die Geschichte vom hölzernen Bengele: lustig und lehrreich für kleine und grosse Kinder nach*, Trad. Anton Grumann, Ill. Enrico Mazzanti, Herder&Co, Friburgo in Brisgovia, 1938





- *Pinocchio: die geschichte des hölzernen Hampelmanns*, Trad. Erni Russig, Ill. Jo von Kalckreuth, Wiking Verlag, Berlino, 1944
- *Pinocchio: das hölzerne Bengele: eine lustige und lehrreiche Geschichte für grosse und kleine Kinder*, Trad. Anton Grumann, [senza indicazione di illustrazione], Albrecht Kindt Verlag, Karlsruhe, 1947
- *Die Abenteuer des Kasperle Pinocchio*, Trad. Hildegard Hossen, [senza indicazione di illustrazione], Stahlberg Verlag, Karlsruhe, 1948
- *Die Abenteuer des Pinocchio*, Trad. H.-I. Tigges, [senza indicazione di illustrazione], Marées Verlag, Wuppertal, 1948
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jo von Kalckreuth, Verlag Heinrich Ellermann, Amburgo, 1950
- *Die Abenteuer des Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Blüchert Verlag, Stoccarda, 1950
- *Pinocchios Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Aufbau Verlag, Berlino, 1954
- *Purzel: der Hampelmann: eine abenteuerliche Erzählung für Kinder*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Susi Stock-Rossmann, Verlag Carl Ueberreuter, Vienna-Heidelberg, 1954
- *Die Geschichte vom hölzernen Bengele*, Trad. Anton Grumann, [senza indicazione di illustrazione], Herder, Friburgo, 1954
- *Die Geschichte vom hölzernen Bengele*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Anton Grumann, Herder, Friburgo, 1955
- *Pinocchios Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Martin – Ruth Koser-Michaëls, Droemersch Verlagsanstalt Th. Knaur Nachf, Monaco-Zurigo, 1958
- *Pinocchios Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jan Marcin Szancer, Verlag Carl Ueberreuter, Vienna-Heidelberg, 1960





- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jan Marcin Szancer, Alfred Holz Verlag, Berlino, [1960?]
- *Die Geschichte vom hölzernen Bengele*, Trad. Anton Grumann, [senza indicazione di illustrazione], Herder, Friburgo-Basilea-Vienna, 1960
- *Die Geschichte vom hölzernen Bengele*, Trad. Anton Grumann, [senza indicazione di illustrazione], Herder, Friburgo-Basilea-Vienna, 1961
- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Martin – Ruth Koser-Michaëls, Droemersch Verlagsanstalt Th. Knaur Nachf, Monaco-Zurigo, 1961
- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Droemersch Verlagsanstalt, Monaco-Zurigo, 1964
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Nino Erne, Ill. Martin-Ruth Koser Michaels, Dromer, Monaco-Zurigo, 1965
- *Die Abenteuer des Pinocchio*, Trad. Charlotte Birnbaum, [senza indicazione di illustrazione], Wilhelm Goldmann Verlag, 1966
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Heinz Riedt, Ill. Gerhard Oberländer, Büchergilde Gutenberg, Francoforte sul Meno, 1966
- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jan Marcin Szancer, Verlag Carl, Vienna-Heidelberg, 1967
- *Die Abenteuer des Pinocchio*, Trad. Helga Legers, [senza indicazione di illustrazione], Hueber, Monaco, 1967 (edizione bilingue tedesco-italiano)
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Heinz Riedt, [senza indicazione di illustrazione], Otto Maier Verlag Ravensburg, Francoforte sul Meno, 1970
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Heinz Riedt, [senza indicazione di illustrazione], Otto Maier Verlag Ravensburg, Francoforte sul Meno, 1971





- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Heinz Riedt, [senza indicazione di illustrazione], Otto Maier Verlag Ravensburg, Francoforte sul Meno, 1972
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Fotogr. Sakura Fujita, Peters Bilderbuch, Hanau, 1972
- *Pinocchio*, Trad. Beatrice Ern , Ill. Walt Disney, Delphin Verlag, Stoccarda-Zurigo, 1972
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Loewes Verlag, Bayeruth, 1973
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Sauerland/Engelbert Verlag, Balve, 1974
- *Pinocchio*, Trad. Paula Goldschmidt, [senza indicazione di illustrazione], Neue Schweizer Bibliothek, 1978
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Heinz Riedt, [senza indicazione di illustrazione], Otto Maier Verlag Ravensburg, Francoforte sul Meno, 1973
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Heinz Riedt, [senza indicazione di illustrazione], Otto Maier Verlag Ravensburg, Francoforte sul Meno, 1982
- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Incisioni su legno Werner Klemke, Deutscher Taschenbuch Verlag, Monaco, 1982
- *Pinocchio abenteuer*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], GmbH&Co., Monaco, 1982
- *Pinocchio*, Trad. Brigitte Eichorn, [senza indicazione di illustrazione], Loewes Verlag Ferdinand Carl, Bayeruth, 1983
- *Pinocchio: Geschichte eines hölzernen Bengels*, Trad. Antje Vogel, [senza indicazione di illustrazione], Coppentrath Verlag, Münster, 1983
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Paula Goldschmidt, [senza indicazione di illustrazione], R derbergh Verlag, Francoforte sul Meno, 1983
- *Pinocchio Abenteuer: die Geschichte einer Holzpuppe*, Trad. Hubert Bausch, Ill. Enrico Mazzanti, Reclam, Stoccarda, 1986





- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Nino Ern , Insel Verlag, Francoforte sul Meno, 1988
- *Die Geschichte vom hölzernen Bengele*, Trad. Anton Grumann, [senza indicazione di illustrazione], Herder, Friburgo-Basilea-Vienna, 1988
- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Roberto Innocenti, Sauerl nder, Arau-Francoforte sul Meno-Salisburgo, 1989
- *Pinocchio*, Trad. Audrey Daly, Ladybird Books, [senza indicazione di illustrazione], Loughborough, 1989 (Testo riadattato per una lettura facilitata)
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Heinz Riedt, [senza indicazione di illustrazione], Frankfurter Verlagsanstalt, Francoforte sul Meno, 1990
- *Pinocchio*, Trad. Paula Goldschmidt, [senza indicazione di illustrazione], Cecile Dressler Verlag, Amburgo, 1991
- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Roberto Innocenti, Sauerl nder, Arau-Francoforte sul Meno-Salisburgo, 1992
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Ke, stutis Kasparavicius, Coppenrath Verlag, Münster, 1993
- *Pinocchio Abenteuer*, [senza indicazione di traduzione], Fot. Klaus Müller, Arena, Würzburg, 1993
- *Pinocchio Abenteuer*, Trad. Nino Ern , [senza indicazione di illustrazione], Insel Verlag, Francoforte sul Meno, [1993?]
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Pabel Moewing, Rastatt, 1994
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jassen Ghiuselev, Rowohlt, Amburgo, 1997
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Kestutis Kasparavicius, Coppenrath Verlag, Münster, 2000
- *Pinocchio*, Trad. Hubert Bausch, Fotog. Sara Fanelli, Sauerl nder, Dusseldorf, 2003





- *Pinocchio's Abenteuer: die Geschichte einer Holzpuppe*, Trad. Hubert Bausch, Ill. Sabine Friedrichson, Insel, Francoforte sul Meno, 2003
- *Pinocchio: die Geschichte eines Hampelmanns*, Trad. Marianne Schneider, [senza indicazione di illustrazione], Schirmer-Mosel, Monaco, 2003
- *Pinocchio*, Trad. Kristina Franke, Fotog. Kestutis Kasparavičius, Coppenrath, Monaco, 2005
- *Pinocchio*, Trad. Charlotte Birnbaum, [senza indicazione di illustrazione], Cbj, Monaco, 2009
- *Die Abenteuer des Pinocchio*, Trad. Dr. Vico Mantovani, [senza indicazione di illustrazione], Erich Schmidt Verlag, Berlino Ovest, [senza data]
- *Pinocchio: die Geschichte vom Holzkasperle, der ein richtiger Junge*, Trad. Bärbel Haller, [senza indicazione di traduzione], Südwest Verlag, Monaco, [senza data]



POLONIA



- ***Hippelitsch's Abenteuer Geschichte eines Holzbuben*, Trad. di G.A. Gugen Andrae, Ill. E. Chioftri, Carl Siwinna, Kattowitz, Polonia, 1905**
- *Pinokio*, Trad. Zofia Jachimecka, Ill. J. M. Szancer, Nasza Księgarnia, Varsavia, 1954
- *Pinokio*, Trad. Zofia Jachimecka, Ill. J. M. Szancer, Nasza Księgarnia, Varsavia, 1956
- *Pinokio*, Trad. Zofia Jachimecka, Ill. J. M. Szancer, Nasza Księgarnia, Varsavia, 1961
- *Pinokio: przygody drewnianego pajaca*, Trad. Zofia Jachimecka, Ill. Jan Marcin Szancer, Nasza Księgarnia, Varsavia, 1964
- *Pinokio: przygody drewnianego pajaca*, Trad. Zofia Jachimecka, Ill. Joanna Młodożeniec, Młodożeniewa Agencja Wydawnicza, Varsavia, 1987 (Libro confermato dal Mini-





stero dell'Istruzione e dell'Educazione come lettura complementare per la classe IV della scuola elementare)

- *Pinokio: przygody drewnianego pajaca*, Trad. Mirosława Deb-ska, Ill. Ela Wysocka, Wydawnictwo Klasyka "K", Biel-sko-Baila, anni '90
- *Pinokio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Wydawnictwo Gamma, Varsavia, 1991 (POP-UP)
- *Pinokio*, Spiegato da Antoni Maranowicz, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Egmont Poland, Varsavia, 1991
- *Pinokio; przygody drewnianego pajaca*, Trad. Zofia Jachimecka, Ill. Jan Marcin Szancer, Oficyna Wydawnicza G&P, Poznan, 2000
- *Pinokio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jakub Kuzma, SARA, [senza indicazione di luogo], 2002
- *Pinokio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jan Marcin Szancer, Porozumienie Wydawców, Poznan-Varsavia, 2003
- *Pinokio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Zielona Sowa, Cracovia, 2003

ROMANIA

- ***Pataniile lui Tandarica: povestea unei papusi de lemn***, Trad. A. Buzescu, Ill. Carlo Chiostrri, Editura "Librari-ri Scoalelor" C. Sfetea, Bucarest, 1911
- *Pataniile lui Tandarica*, Trad. A. Buzescu, [senza indicazione di illustrazione], Editura "Cartea Romaneasca", Bucarest, 1940
- *Pinocchio in imparatia jucariilor*, Trad. Costantin Adrian, [senza indicazione di illustrazione], Editura Girjan, Bu-carest, 1943
- *Aventurile lui Pinocchio: povestea unui prichindel de lemn*, Trad. Romulus Alexandrescu, Ill. Eugen Taru, Editura Ti-neretului, Bucarest, 1958





- *Aventurile lui Pinocchio: povestea unui prichindel de lemn*, Trad. Romulus Alexandrescu, Ill. Eugen Taru, Editura Tineretului, Bucarest, 1963
- *Nemaiipomenitele aventuri ale lui Pinocchio, năzdrăvanul prichindel de lemn*, Trad. Al. Mitru, Ill. Tamás Klára, Ed. Junimea, Iași, 1976
- *Pinocchio: povestea unei papusi de lemn*, Trad. di Dumitru D. Panaitescu, Ill. Val Munteanu, Editura Ion Creanga, Bucarest, 1980
- *Pinocchio : povestea unei papusi de lemn*, Trad. Dumitru D. Panaitescu, Ill. Val Munteanu, I. Creanga, Bucarest, 1983 (Edizione abbreviata)
- *Pinocchio kalandjai*, Trad. Rónay György, [senza indicazione illustrazione], Kriterion Könyvkiadó, Bucarest, 1986
- *Aventurile lui Pinocchio*, Trad. A. Buzescu, Ill. Eugen Taru, Regis, Bucarest, 1989
- *Pinocchio*, Trad. Romulus Alexandrescu, [senza indicazione di illustrazione], Editura Garamond, Bucarest, 1993
- *Pinocchio*, Trad. Romulus Alexandrescu, [senza indicazione di illustrazione], Garamond, Bucarest, 1998
- *Aventurile lui Pinocchio: Povestea unui prichindel de lemn*, Romulus Alexandrescu, Ill. Done Stan, RAO, Bucarest, 1998
- *Pinocchio*, Tony Wolf, Trad. A. Buzescu, [senza indicazione di illustrazione], Cartex, Bucarest, 2000 (Edizione tridimensionale per bambini)
- *Pinocchio*, Trad. Andrei Crisan, Crisan, Deva, 2000
- *Pinocchio*, Trad. Alina Sichițiu, [senza indicazione di illustrazione], Corint, Bucarest, 2002
- *Aventurile lui Pinocchio în benzi desenate*, Trad. Eugen Uricaru, Ill. Giancarlo Gatti, Allfa, Bucarest, 2003 (Edizione a fumetti)
- *Pinocchio*, Trad. A. Buzescu, [senza indicazione di illustrazione], Cartex, Bucarest, 2006





- *Aventurile lui Pinocchio*, Trad. Marilena Alexandrescu-Munteanu, [senza indicazione di illustrazione], Andreas, Bucarest, 2006
- *Pinocchio*, Trad. Alina Sichitiu, [senza indicazione di illustrazione], Corint, Bucarest, 2007
- *Pinocchio*, Trad. Romulus Alexandrescu, Ill. Eugen Taru, Regis, Bucarest, 2007
- *Aventurile lui Pinocchio*, Trad. Livia Marcan, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2008
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Herra, Pitești, 2010
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Boris Stoilov, Eduard, Constanta, 2011
- *Pinocchio*, Trad. Alina Sichitiu, Ill. Valeria Moldovan, Crint, Bucarest, 2012
- *Pataniile lui Vasilache: istoria unei paiate*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Edit Libr. "Universala", Alcalay&Co., Bucarest [senza data]
- *Pataniile lui Vasilache: istoria unei paiate*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Editura Librariei Leon Alcalay, Bucarest [senza data]

SVIZZERA

- ***Les Aventures de Pinocchio*, Librairie Payot et C.^{ie}, Losanna, s.d. (ma: 1911)**
- *Les Aventures de Pinocchio*, Ill. Raymond de la Nézière, Payot, Losanna, 1933
- *Les Aventures de Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Erik, Livressor, Losanna-Ginevra, 1936 (Si inserisce, con il numero XXIV, un capitolo nuovo: *Un voyage mouvementé à travers la Suisse*)





- *Klötzlis lustige Abenteuer*, Trad. Josef Kraft, Verlag Huber&Co., Frauenfeld und Leipzig, 1938
- *Pinocchios Abenteuer*, Ill. Jan Marcin Szancer, Atrium Verlag, Zurigo, [1960?]
- *Pinocchios Abenteuer*, Ill. Jan Marcin Szancer, Buchclub Ex Libris, Zurigo, 1964
- *Pinocchios Abenteuer*, Ill. Jan Marcin Szancer, Atrium Verlag, Zurigo, [1967?]
- *Pinocchios Abenteuer: eine Geschichte die vor mehr als hundert Jahren*, Fotogr. Martha Pfannenschmid, Silva Verlag, Zurigo, 1968
- *Pinocchio*, Trad. Helga Legers, Diogenes Verlag, Zurigo, 1978
- *Pinocchio*, Adattamento Philippe Morand, Editions Lied; Théâtre Am Stram Gram, Ginevra, 1987 (edizione con audiocassetta)
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Peter Stevenson, Georges Naef, Ginevra, 1994
- *Pinocchio*, Trad. Helga Legers, [senza indicazione di illustrazione], Diogenes, Zurigo, 2000
- *Pinocchio*, Trad. Helga Legers, [senza indicazione di illustrazione], Diogenes, Zurigo, 2003
- *Pinocchio*, Trad. Claude Sartirano, Ill. Quentin Gréban, Mondo, Vevey, 2010

SPAGNA

- *Aventuras de Pinocho. Primeras andanzas del famoso muñeco de madera*, Trad. Rafael Calleja, Ill. Carlo Chiostri, Editorial “Saturnino Calleja S.A., Madrid, 1915 (Castigliano)
- *Les aventures d'en Pinotxo*, Trad. Maria Sandiumenge, Ill. J. Vinyals, Editorial “Joventut”, Barcellona, 1934 (Catalano)





- *Aventuras de Pinocho. Primeras andanzas del famoso muñeco de madera*, Ill. Piti Bartolozzi, Editorial “Saturnino Calleja S.A.”, 1941
- *Pinocho*, Trad. Antonio de P. Mateo, Ill. Rafael Lillo, Editorial Mateu, Barcellona, 1961
- *Pinocchio: cuaderno de pintura*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Editorial Roma, Barcellona, 1970
- *Las aventuras de Pinocho*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Alianza, Madrid, 1972
- *Las aventuras de Pinocho*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Vulcano, Bilbao, 1972
- *Pinocho*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Walt Disney, Susaeta, Barcellona, 1979
- *Les aventures d'en Pinotxo*, Trad. Maria Sandiumenge, Ill. J. Vinyals, Editorial “Joventut”, Barcellona, 1981 (Catalano) (Edizione commemorativa della prima traduzione in catalano in occasione del centenario di *Pinocchio*)
- *Pinocho*, Traduzione e disegni sulla base del film di Walt Disney, Ediciones Toray, Barcellona, 1981
- *Pinocho*, Trad. F. Capdevila, Ill. Walt Disney, Toray, Barcellona, 1981
- *Pinotxo*, Trad. A. Vilanova, [senza indicazione di illustrazione] Ediciones Toray, Barcellona, 1982 (Catalano)
- *Las aventuras de Pinocho*, Trad. Antonio Colinas, Ill. Carlo Chiostri-Enrico Mazzanti, Bruguera, Barcellona, 1982
- *Les aventures de Pinotxo*, Trad. Albert Jane, [senza indicazione di illustrazione], La Galera S.A. Editorial, Barcellona, 1986 (Catalano)
- *Pinotxoren abenturak*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Elkar, Donostia-San Sebastian, 1987 (Basco)
- *Las aventuras de Pinocho*, Trad. M. Teresa Dini, Ill. J. Vinyals, Joventud, Barcellona, 1988





- *Pinotxo*, Trad. Agustí Asensio, Adattamento Gerard Jacas, [senza indicazione di illustrazione], Parramón Ediciones, Barcellona, 1994 (Catalano)
- *Les aventures de Pinotxo*, Trad. Santiago Navarro Pastor, Ill. Nadal, Aguacilara, Alicante, 1995 (Catalano)
- *Pinocho*, Ill. Pen, Artes Graficas Cobas, Barcellona, 1982 (POP-UP)
- *Pinocho*, Ill. Magda, Artes Graficas Cobas, Barcellona, 1981 (POP-UP)
- *Pinocchio*, Trad. Pirkko Jokinen, Ill. Walt Disney, tipografie Mondadori, Toledo, 1990 (Tradizione in lingua finlandese)
- *Las aventuras de Pinocho*, Trad. José Golachea, Ill. Enrico Mazzanti-Carlo Chiostri, Anaya, Madrid, 1994
- *Las aventuras de Pinocho*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Susanna Campillo, Juventud, Barcellona, 2000
- *Las aventuras de Pinocho*, Trad. Esther Benitez, Ill. Attilio Mussino, Alianza editorial, Madrid, 2001
- *Las aventuras de Pinocho*, Trad. M.T. Dini, Ill. Lassen Ghiuselev, Juventud, Barcellona, 2003
- *Pinocho*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Gerardo Baró, El País, Madrid, 2005
- *La aventuras de Pinocho*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Creation, San Lorenzo de El Escorial, 2008
- *Las aventuras de Pinocho. Otros relatos*, Trad. Fernando Molina Castillo, Catedra Ediciones, Madrid, 2010
- *Pinocho*, Trad. María Isabel Fernandez de Heredia, Ill. Cristina Blanch, Castalia, Madrid, 2011
- *Pinotxo*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Helenita, Editorial Roma, Barcellona, [senza data] (Catalano)
- *Pinocho*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Helenita, Editorial Roma, Barcellona, [senza data]





ISLANDA

- ***Gosi: æfinty'ri gerfipilts eftir, Trad. Hallgrímur Jónsson íslenskabí, Ill. Charles Copeland, Bókaverslun Sigfúsar Eymundssonar, Reykjavík, 1922***
- *Gosi*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione]Gosa-Utgafan, Reykjavík, [senza data]
- *Gosi*, Trad. Guthjón Guthjónsson, [senza indicazione di illustrazione], Utgefandi Litbrá [senza indicazione di luogo e di data]
- *Gosi*, Trad. Jón O. Edvald, [senza indicazione di illustrazione], Setberg, Reykjavík [senza data]

AUSTRIA

- ***Hölzele, der Hampelmann: der schlimm ist und nicht folgen kann!: eine viellehreiche Böse-Buben-Geschichte, Trad. Franz Latterer, Fotogr. Anton Kenner, Verlag, Vienna-Steyrermühl, 1923***
- *Pinocchio der Hampelmann*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Salzburger Jugend, Salisburgo, 1947
- *Purzel der Hampelmann: eine abenteuerliche erzählung für kinder*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Susi Storck-Rossmannit, Carl Ueberreuter, Vienna, 1949
- *Pinocchio: der hölzerne Hampelmann*, Trad. M. Thudichum, Ill. Susi Storck-Rossmannit, Tosa Verlag, Vienna, post 1963
- *Pinocchio: Lustige Abenteuer und Streiche*, Trad. Dr. Fritz Martin, Ill. N. Grzewski, Franz Schneider Verlag, Monaco-Vienna, 1973
- *Pinocchio: der hölzerne Hampelmann*, Trad. M. Thudichum, Ill. Susi Storck-Rossmannit, Tosa Verlag, Vienna, 1980
- *Pinocchio: der hölzerne Hampelmann*, Trad. M. Thudichum, Ill. Susi Storck-Rossmannit, Vienna [senza data]





- *Kasperls Abenteuer*, Trad. Egle Rollinger, [senza indicazione di illustrazione], Scholle Verlag, Vienna [senza data]

BELGIO

- ***Les aventures de Pinocchio*, Trad. e Ill. Jacques Peltier, L'Églantine - Maison Nationale d'Édition, Bruxelles, 1924**
- *Pinocchio*, Trad. Mme U. de Block, [senza indicazione di illustrazione], Editions de la Paix, Bruxelles, 1947 (Il volume è fino al cap. XXV de *Le aventure*)
- *Pinocchio*, Raccontato da Franz Weyergans, Ill. Simonne Baudoin, Casterman, Tournai, 1954
- *Les aventures de Pinocchio: histoire d'un pantin*, Trad. Henri Louette, Ill. Alberto Longoni, Vallardi, Milano, 1970 (Sul verso della prima pagina del frontespizio è riportata la seguente dicitura: «*La société Inpharzam "International Pharmaceutical Zambon" Milano se fait un plaisir d'offrir cette édition hors commerce du Pinocchio de Collodi au corps médical belge et elle remercie le peintre Alberto Longoni et les éditions G.P., Département des Presses de la Cité à Paris, de leur collaboration*»)
- *Pinocchio*, Trad. Franz Weyergans-Francis Scaglia-Olivier Husenot, Ill. Simonne Baudoin, Canzoni Annie Cordy, CBS France, Tournai, 1972 (edizione con disco fonografico)
- *Pinocchio / met plaatjes van Tadasu Izawa en Shigemi Hijikata*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Tadasu Izawa-Shigemi Hijikata, Zuid-Nederlandse Uitgeverij, Anversa, 1974
- *Pinocchio, histoire d'une marionnette*, Adattamento e messa in scena Patrick Roegiers, Cahiers Théâtre Louvain, Leuven, 1977
- *Un petit garçon de bois*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione] Hemma, 1991





- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jean-Marc Rochette, Casterman, Tournai, 2000
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Quentin Gréban, Mijade, Namur, 2010

ARMENIA

- ***Phinokhkhioyi arkacnere kam chamaziki me patmowthiwne***, Trad. Sirvard Mkrticean Mkreanc, [senza indicazione di illustrazione], [senza indicazione di editore], Venezia, 1925

PAESI BASSI

- ***De Avonturen van Pinokkio***, Trad. Delforno, Ill. E. Mazzanti, N.V.G.B. Van Goor Zonen's U.M., 1929
- *De Avonturen van Pinokkio*, Trad. Jos. Witlox, [senza indicazione di illustrazione], L. Opdebeek, Anversa, 1930
- *Pinokkio*, Trad. A. van Seters, [senza indicazione di illustrazione], De Sleutel, Anversa-Arlem, 1948
- *De avonturen van Pinokkio*, Trad. Jos. Witlox, [senza indicazione di illustrazione], L. Opdebeek, Anversa, 1948
- *De avonturen van Pinokkio*, Trad. Louise J. Van Everdingen, [senza indicazione di illustrazione], Van Goor Zonen, Jakarta, 1952
- *De avonturen van Pinokkio*, Trad. M. Buwalda, [senza indicazione di illustrazione], Erven J. J. Tijn N. V. Koninklijke U., Zwolle, 1964
- *De avonturen van Pinokkio*, Trad. Alberto, [senza indicazione di illustrazione], Van Goor Zonen, L'Aia, [1967?]
- *Pinokkio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Jacovitti, Rotogravure Pers, [senza luogo di stampa], 1967





- *Pinokkio*, Trad. Louise J. van Everdingen, [senza indicazione di illustrazione], Van Goor Zonen, L'Aia-Bruxelles, 1968 (La data di pubblicazione è dedotta da una annotazione numerica sul verso del front., e dalla data dell'edizione successiva)
- *Pinokkio*, Trad. Louise J. van Everdingen, [senza indicazione di illustrazione], Van Goor Zonen, L'aia-Buxelles, 1969
- *Pinocchio/met plaatjes van Tadasu Izawa en Shigemi Hijikata*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Tadasu Izawa e Shigemi Hijikata, Centrale Uitgeverij, Harderwijk, 1974
- *De avonturen van Pinokkio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Van Goor Zonen, L'Aia, 1974
- *De avonturen van Pinokkio*, Trad. Louise J. Van Everdingen, [senza indicazione di illustrazione], Van Goor Zonen, L'Aia, 1975
- *De avonturen van Pinokkio: de geschiedenis van een marionet*, Trad. J.H. Klinkert-Pötters Vos, Ill. William D. Kuik, Uitgeverij De Arbeiderspers, Amsterdam, 1976
- *De avonturen van Pinokkio: de geschiedenis van een marionet*, Trad. J.H. Klinkert-Pötters Vos, Ill. William D. Kuik, Uitgeverij De Arbeiderspers, Amsterdam, 1977
- *Pinokkio*, raccontato da Heleen Kernkamp-Biegel, [senza indicazione di illustrazione], Jacob Dijkstra, Groninga, 1979
- *Pinokkio*, Trad. Hans Andreus, [senza indicazione di illustrazione], Loeb, Amsterdam, 1983
- *Pinokkio*, Trad. Hans Andreus, Ill. Carlo Chiostro, Bruna, Amsterdam, 1983
- *Pinokkio*, Trad. Jarona Ilo, [senza indicazione di illustrazione], Uitgeverij C. de Vries-Brouwers, Anversa-Rotterdam, 1989
- *Pinokkio*, Trad. Claudy Pleysier, [senza indicazione di illustrazione], Uitgeverij Oberon, Harleem, 1997
- *De avonturen van Pinokkio*, Trad. Hans Andreus, Ill. Carlo Chiostri, Rainbow, Amsterdam, 2017





- *De avonturen van Pinokkio*, Trad. di Alberto, Ill. Enrico Marzanti, Edizione G.B. Van Goorzonen's, Gravenhage, [senza indicazione di luogo e data]

DANIMARCA

- ***Pinocchio og hans forunderlige eventyr*, Ill. Axel Mathiesen, Jespersen & Pios Forlag, Copenaghen-Oslo, 1929**
- *Eventyret om Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Mickey Mouse, Copenaghen, 1949
- *Pinocchio: eventyret om en marionetdukke*, Trad. Hagemund Hansen, Ill. Axel Mathiesen, Det Danske Forlag, Copenaghen, 1950
- *Pinocchio: historien om en marionetdukke*, Trad. Birgitte Brix, Ill. Roald Als, Gyldendals Bornebogklub, Copenaghen, 1983
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Val Munteanu, [senza indicazione di editore], Niløse, 1983 (Tradotto in lingua svedese)
- *Pinocchio: historien om en marionetdukke*, Trad. Birgitte Brix, Ill. Roald Als, Apostrof, Copenaghen, 2000
- *Pinocchio: og hans forunderlige eventyr*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Axel Mathiesen, Jespersen og Pios Forlag, Copenaghen-Oslo, [senza data]

ISRAELE

(Translitterazione effettuata secondo la raccomandazione ISO R/259, come da RICA (1984))

- ***Pinokkijo: korotav šel yeled' ez*, Trad. Israel Dúšeman, [senza indicazione di illustrazione], Omanuth, Tel-Aviv, 1931**





- *Pinôqqiyô: qôrôtâv sel yeled-'ez*, Trad. Yisra'el Dûsman, Ill. Enrico Mazzanti e Wolfrat, Hevrat Omanut, Tel Aviv, 1937
- *Pinôqqiyô*, Trad. A. Bin-Nûn, [senza indicazione di illustrazione], Hozaat "Ael Hama'yan", Tel Aviv, 1953
- *Harpatqâ'ôtâv sel Pinôqqiyô*, Trad. Nqdywmwn Rwgł, [senza indicazione di illustrazione], Hôz'aat' Sfrym S'. Zq Ws'wt, Gerusalemme, 1955
- *Pinôqqiyô: qôrôtâv sel yeled-'ez*, Trad. di Yisra'el Dûsman, Ill. Enrico Mazzanti, Hevrat Omanut, Tel Aviv, Israele, 1957
- *Pinôqqiyô, raccontato da Sh. Golden*, [senza indicazione di illustrazione], Hôzaat Masada, Ramat Gan, 1958
- *Pinokio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Deh-Lîvragy, Hozaat M. Mwdhi, Tel Aviv, 1966
- *Pinôqqiyô*, raccontato da Sh. Golden, [senza indicazione di illustrazione], Hôzaat Masada, Ramat Gan, 1994



REPUBBLICA CECA



- ***Otesánek: Pinocchiová dobrodružství*, Trad. Dr. T. Kuška, Ill. Josef Lada, Dědictví Komenského, Praga, 1940**
- *Pinocchiová dobrodružství*, Trad. Marie a Jan Holických, Ill. Helena Zmatlikova, Albatros, Praga, 1969
- *Pinocchio*, Trad. Vratislav Stovicek, Ill. Jan Maget, Aventinum, Praga, 1998

SERBIA

- ***Pinocchio*, Trad. Ota Barbauma, Ill. Djordje Lobačev, Vukadinović, Belgrado, 1940**





ARGENTINA

- ***Pinocchio. Historia de un Muñeco*, Trad. A. Gregori, Ill. A.F. Tolosa, Editorial Cactus, Buenos Aires, 1940**
- *Pinocchio. Aventuras de un muñeco*, Ill. Fernand, Editorial Tor, Buenos Aires, 1946
- *Las aventuras de Pinocchio. Historia de un muñeco*, Trad. Vicente Barbieri, Ill. Juan Carlos Quintá
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Visor, Buenos Aires, 2007

CROAZIA

- ***Pinokio: prica o jednom drvnom pajacu*, Trad. Milivoj Predic, Ill. Milorad Ciric, Izdavacko-prosvetna Zadruga "Iproz", [senza indicazione di luogo di edizione], 1942**
- *Pinocchio: cudnovati doživljaji jednog lutka*, Trad. Vjekoslav Kaleb, Ill. Beppe Porcheddu, Mladost, Zagabria, 1952
- *Pinokio*, Trad. Narodna Prosvjeta, [senza indicazione di illustrazione], Razija Sarajlic, Sarajevo, 1957
- *Pinokio*, Trad. Razija Sarajlic, [senza indicazione di illustrazione], Izdavacko Preduzece "Veselin maslesa", Sarajevo, 1960
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Mladost, Zagabria, 1960 (In lingua ungherese)
- *Pinokio: cudnovati doživljaji jednog lutka*, Trad. Vjekoslav Kaleb, Ill. Gita Rosenzweig, Mladost, Zagabria, 1963
- *Pinokio*, Trad. Razija Sarajlic, [senza indicazione di illustrazione], Izdavacko Preduzece "Veselin Maslesa", Sarajevo, 1964
- *Pinokio*, Trad. Razija Sarajlic, [senza indicazione di illustrazione], Izdavacko Preduzece "Veselin Maslesa", Sarajevo, 1965





- *Pinokio*, Trad. Razija Sarajlic, Ill. Hamid Lukavac, Veselin Maslesa, Sarajevo, 1967
- *Pinokio: cudnovati doživljaji jednog lutka*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Mladost, Zagabria, 1969
- *Pinokio: cudnovati doživljaji jednog lutka*, Trad. Vjekoslav Kaleb, Ill. Gita Rosenzweig, Mladost, Zagabria, 1979
- *Pinokio: cudnovati doživljaji jednog lutka*, Trad. Vjekoslav Kaleb, Ill. Branka Cetkovic, Mladost, Zagabria, 1983
- *Pinokio*, Trad. Razija Sarajlic, [senza indicazione di illustrazione], Veslin Maslesa, Sarajevo, 1990
- *Pinocchio*, Trad. Lana Bitenc, Ill. Roland Gambiroza, Skolska knjiga, Zagabria, 2003

AUSTRALIA

- ***Pinocchio*, Trad. E. Harder, Ill. Finney, Consolidated Press Limited, Sidney, 1944**
- *Walt Disney's Pinocchio and the Whale*, Trad. e adattamento Gina Ingoglia, Ill. tratte dal film di Walt Disney, Golden Press, Sidney, 1972
- *Pinocchio*, Walt Disney, Budget Books, Melbourne, 1992

BRASILE

- ***As aventuras de Pinocchio: historia de um boneco*, Trad. Guilherme de Almeida, Ill. Y. Takaoka, Edições LEIA, San Paolo, 1946**
- *As Aventuras de Pinóquio. História de um boneco de pau*, Trad. Raul de Polillo, Ill. Fernando Dias da Silva, Melhoramentos, San Paolo, 1947
- *Pinocchio*, Trad. Montero Lobato, [senza indicazione di illustrazione], Companhia Editora Nacional, San Paolo, 1955





- *Pinocchio*, Trad. Monteiro Lobato, [senza indicazione di illustrazione], Companhia Editora Nacional, San Paolo, 1957
- *As aventuras de Pinóquio*, Trad. Raul de Polillo, Ill. Fernando Diaz de Silva, Edições Melhoramentos, San Paolo, 1968
- *Pinóquio*, Trad. Monteiro Lobato, Ill. Ademir Pontes, Editora Nacional, San Paolo, 1979
- *Pinóquio*, Trad. Hemus, [senza indicazione di illustrazione], San Paolo, 1985
- *Pinóquio*, Adattato Allan Lima, [senza indicazione di illustrazione], Bloch educação, Rio de Janeiro, 1996
- *As aventuras de Pinóquio*, Trad. Marina Colasanti, Ill. Odilon Moraes, Companhia das Letrinhas, San Paolo, 2002
- *As aventuras de Pinóquio: historia de uma marionete*, Trad. Marina Colasanti, Ill. Odilon Moraes, Companhia das Letrinhas, San Paolo, 2004
- *As aventuras de Pinóquio*, Trad. Aurea Marin Burocchi, [senza indicazione di illustrazione], Paulinas, San Paolo, 2005
- *As aventuras de Pinoquio: historia de um boneco*, Trad. Ivo Barroso, Ill. Alex Cervený, Cosac Naify, San Paolo, 2012
- *Pinóquio*, Trad. Sérgio Cántara, Ill. Mirian Costa, EDELBRA, Erechim, [senza data]
- *As aventuras de Pinóquio*, Trad. Raul de Polillo, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Edições Melhoramentos, San Paolo, [senza data]
- *As aventuras de Pinóquio*, Trad. Raul de Polillo, [senza indicazione di illustrazione], Edições Melhoramentos, San Paolo, [senza data]
- *As aventuras de Pinóquio: história de um boneco*, [senza indicazione di traduzione], Ill. L. Togliatto, Edições Paulistas, [San Paolo?], [senza data]





SLOVACCHIA

- ***Nosáckove dobrodružstvá***, Trad. Stefan Mihal, [senza indicazione di illustrazione], Tranoscius, Liptovský Sv. Mikulási, 1948
- *Pinocchio*, Trad. Štefan Gráf, Ill. Svetozár Králik, Mladé letá, Bratislava, 1966
- *Pinocchiove Dobrodružstvá*, Trad. Mariá Stefanková, [senza indicazione di illustrazione], Mladé Letá, Bratislava, 1992

EGITTO

- ***Pīnūkyū***, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Dār al-ma'ārif bi-Miṣr, Il Cairo, 1949
- *Bynwkyyu*, [senza indicazione di traduzione], [senza indicazione di illustrazione], Dār al-šurwq, Il Cairo, 2006 (Testo parzialmente vocalizzato)

GIORDANIA

- ***Binokio***, Supervisione prof. Mohamed Fardi Abu Hadid Bek, Ill. Walt Disney, Bi Masr, Dar Al Maaref, 1949
- *Binokio*, Supervisione prof. Mohamed Fardi Abu Hadid Bek, [senza indicazione di illustrazione], Bi Masr, Dar Al Maaref, 1955
- *Binokio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Bi Masr, Dar Al Maaref, 1961

SLOVENIA

- ***Ostržek: čudoviti doživljaji lesene lutke***, Trad. Albert Širok, Ill. Beppe Porcheddu, Mladinska knjiga, Lubiana, 1951





- *Ostrzek*, Trad. Albert Sirok, [senza indicazione di illustrazione], Mladinska Knjiga, Lubiana, 1960
- *Ostrzek*, Trad. Albert Sirok, [senza indicazione di illustrazione], Mladinska Knjiga, Lubiana, 1965
- *Ostrzek: cudoviti doživljaji lesene lutke*, Trad. Albert Sirok, Ill. Beppe Porcheddu, Mladinska Knjiga, Lubiana, 1991 (secondo l'edizione dell'anno 1951 NON COMPARE)
- *Ostrzkove dogodivscine: zivljenje lutke*, Trad. Janko Moder, Ill. Roberto Innocenti, Založba Obzorja, Marburgo, 1993
- *Ostrzek*, Trad. Albert Sirok, Ill. Marlenka Stupica, Založba Mladinska knjiga, Lubiana, 2001

VIETNAM

- ***Thang người gô*, Trad. Bàu Ke, Ill. Mạnh-Quỳnh, Tân Việt, Saigon, 1952**
- *Pinocchio / Thành người gô*, Trad. e adattamento dal film Eugene Bradley Coco, Ill. Ron Dias, Truyện Tranh Song Ngu, [senza luogo di stampa], 1992 (Testo bilingue inglese-vietnamita)

ETIOPIA

- **'Afenc'o: Pinokiyo, Trad. Lamā Fayešā, [senza indicazione di illustrazione], 'Ityopyā mātamiyā bét, Addis Abeba, 1952**
- 'Afenc'o: Pinokiyo, Trad. Lamā Fayešā, [senza indicazione di illustrazione], 'Ityopyā mātamiyā bét, Addis Abeba, 1959
- 'Afenc'o: Pinokiyo, Trad. Lamā Fayešā, [senza indicazione di illustrazione], 'Ityopyā mātamiyā bét, Addis Abeba, 1960





GRECIA

- ***Pinokio***, Trad. Nikolaou Bostantze, [senza indicazione di illustrazione], Ekdotikos Oikos “Atlantis”, Atene, 1954
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Olinka Saxone, [senza indicazione di illustrazione], Eridanos, 1973
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Doras Kominè Dialete, [senza indicazione di illustrazione], Ekdotikos Oikos “Aster”, Atene, 1984
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Georgia Dellegianne Anastasiade, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis “Minoas”, Atene, 1984
- *Pinokio*, Trad. Kostas Kouremenos, [senza indicazione di illustrazione], Ypsilon/biblia, Atene, 1987
- *Pinokio*, Trad. Alikes S. Brana, [senza indicazione di illustrazione], Ankyra, Atene, 1988
- *Pinokio*, Trad. Alike Brana, [senza indicazione di illustrazione], Ankyra, Atene, 1990
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Maria Grammatikou, Ill. E. Mazzanti, Ekdoseis Patake, Atene, 1991
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Maria Grammatikou, Ill. E. Mazzanti, Ekdoseis Patake, Atene, 1992
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Soteris Kakises, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis Nephela, Atene, 1994
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Georgia Dellegianne Anastasiade, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis “Minoas”, Atene, 1996
- *Pinokio*, Trad. Tatiana Galantoula, [senza indicazione di illustrazione], Modern Times, Atene, 1999 (Edizione Shogo Hirata)
- *Pinokio*, Trad. Melina Karakosta, Ill. Walt Disney, Ellenika Grammata, Atene, 2000
- *Pinokio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, [senza indicazione di traduzione e illustrazione], Ellenika Grammata, Atene, 2000





- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Antaios Chrysostomides, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis Kastaniote, Atene, 2002
- *To Ethniko Hidryma Karlo Kolonti parousiazeti oi peripeteies tou Pinokio se komik*, Trad. Antaios Chrysostomides, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis Kastaniote, Atene, 2002
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Anna Logothete, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis Ioannou, Atene, 2003
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Chrestos Romaios- Mirella Kuriakake, [senza indicazione di illustrazione], Ereyntes, Atene, 2003
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Melina Karakosta, [senza indicazione di illustrazione], Parake, Atene, 2003
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Karlo Kiostri, Ekdoseis Erato, Atene, 2004
- *Pinokio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Modernoi kairoi, Atene, 2002 (Contiene appendice sulla storia e la fortuna delle *Avventure di Pinocchio*)
- *Pinókio*, Trad. Alíki S. Vraná, [senza indicazione di traduzione], Agkyra, Atene, 2006
- *Pinokio*, Trad. Nikolaou Bostantze, [senza indicazione di illustrazione], Ekdotikos Oikos “Atlantis”, Atene [senza data]
- *Pinokio*, Trad. Nikolaou Bostantze, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis M. Pechlibanides, Atene [senza data]
- *Pinokio*, Trad. Nikolaou Bostantze, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis M. Pechlibanides, Atene [senza data]
- *Oi peripeteies tou Pinokio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Rekos, Atene [senza data]
- *Peripeteies tou Pinokio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. R. de la Nézière, Ekdotikos Oikos Petrou Demetrakou A.E., Atene [senza data]
- *Pinokio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Chiqui de la Fuente, Grammata, Atene-Tessalonica, [senza data] (Adattamento a fumetti)





- *Oi peripeteies tou Pinokio*, Trad. Georgia Dellegianne Anastasiade, [senza indicazione di illustrazione], Ekdoseis “Minoas”, Atene [senza data]
- *Pinokio*, Trad. Sonia Salimpa, Ill. Gioia Fiammenghi, Gementzopoulos, Atene [senza data]

INDONESIA

- ***Pinokio*, Trad. Noerani, Ill. E. Ardi Soma, Tjetakan ketiga, Giacarta, 1954**
- *Pinokio*, Trad. Noerani, Ill. E. Ardi Soma, Tjetakan ketiga, Giacarta, 1959
- *Petualangan Pinokio*, Trad. Chairul Bahri, [senza indicazione di illustrazione], Pustaka Jaya, Giacarta, 1977
- *Petualangan Pinokio*, Trad. Chairul Bahri, [senza indicazione di illustrazione], Pustaka Jaya, Giacarta, 1979
- *De avonturen van Pinokkio*, Raccontato da Alberto, G.B. van Goor Zonen, [senza indicazione di illustrazione], [senza indicazione di editore], Jakarta [senza data]

THAILANDIA

- ***Tukata neramit*, Trad. A. Sanitwong, [senza indicazione di illustrazione], Samnak Phim Sonjai, Bangkok, [1954?]**
- *Phajonphai dek dong*, Trad. Suamin, [senza indicazione di illustrazione], Samnakngan Salisian, Bangkok, 1956
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Butterfly Book House, Bangkok, 1997





TURCHIA

- ***Pinokyo: ikinci baski*, Trad. Necmettin Arikan, Ill. Walt Disney, Rafet Zaimler Yayınevi, İstanbul, 1955**
- *Pinokyo*, Trad. Muzaffer Resit, [senza indicazione di illustrazione], Varlık Yayınevi, İstanbul, 1960
- *Pinokyo*, Trad. Özey Sunar, Ill. Walt Disney, Altın Kitaplar Yayınevi, İstanbul, 1962 (Tradotto in lingua giordana)
- *Pinokyo*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Dogan Kardes Yayınları, 1966

CINA

- ***Mu ôu Qi Yun Ji*, Trad. Chien Young, Ill. Charles Copeland, Nang Yan Tu Shu Gung Shi, Hon Kong, 1955**
- *Mu ôu qi yun ji*, Trad. Fu Min Tian, [senza indicazione di illustrazione], Ta Zon Guo Tu Su You Shien Gun Si, Tai Pei, 1961
- *Mu ôu qi yun ji*, Trad. Zhou Xi Wen, [senza indicazione di illustrazione], Er Tong Le Yuan Pan Yue Kan She, Hong Kong, 1965
- *Mu ôu qi yun ji*, Trad. Liu Pu Qin, [senza indicazione di illustrazione], Tai Wan Kai Min Shu Dien, Tai Pei, 1965
- *Mu ôu qi yun ji*, Trad. Fu Min Tian, [senza indicazione di illustrazione], Ta Zon Guo Tu Su You Shien Gun Si, Tai Pei, 1966
- *Mu ôu qi yun ji*, Trad. Audrey Daly. Ill. Martin Aitchison, Lien Pan Chu Pan She, Hon Kong, 1981 (riportata anche l'indicazione di pubblicazione presso l'editore britannico Ladybird Books Ltd della città di Loughborough)
- *Mu ôu qi yun ji*, Trad. Ren Rong Rong, [senza indicazione di illustrazione], Wai Guo Wen Xie Chu Pan She, Pechino, 1982





- *Pinocchio*, 1990 (Dati mancanti o da traslitterare in alfabeto latino) 6 Vol
- *Mu òu qi yun ji*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], [senza indicazione di editore], Pechino, 1991
- *Mu òu qi yun ji*, Trad. Wang Ganqing, [senza indicazione di illustrazione], Huaxia, Pechino, 1997
- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Jilin Fine Arts Press, Pechino, 2003 (Le avventure di Pinocchio a fumetti con il testo integrale di Carlo Collodi) [2 Vol.]
- *Mu ou qi yu ji*, Trad. Yanlig Wang, [senza indicazione di illustrazione], Shi jie zhi shi chu ban she, Pechino, 2006
- *Mu'ou qiyuji*, [indicazione di lavorazione: Keluodi zhu; Liu Yueqiao yi], Guangming ribao chubanshe, Pechino, 2009
- *The adventures of Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Children Publishing House, Pechino, 2011
- *Muou qiyu ji*, Trad. Guo Hongmei, Ill. Zha Xuan, Xinjiang qing shao nian chu ban she, Ürümqi, 2013
- *Mu ou qi yu ji*, Assistenza alla trad. Ka Luo Ke, [senza indicazione di illustrazione], Shanghai ke xue ji shu wen xian chu ban she, Shanghai, 2014 (Testo bilingue cinese-inglese)
- *Mu òu qi yun ji*, Trad. Lin Xin Tang, [senza indicazione di illustrazione], Uan Xan Shu Tian, Hon Kong, [senza data]

NORVEGIA

- ***Pinocchio: en tredukkes merkelige opplevelser*, Trad. Anne Margrethe Konow Lund, Ill. Patrick Mathews, N. W. Damm&Son, Oslo, 1956**
- *Pinocchio: en tredukkes mergelige opplevelser*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Freda Magnussen, M. W. Damm&Son, Oslo, 1978





- *Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Roberto Innocenti, Gyldendal Norsk Forlag, Oslo, 1988 (Rilasciato con il sostegno del Norwegian Cultural Fund)
- *Pinocchio*, Riletto da Anne de Graaf, Trad. Jan Erik Stenersen, [senza indicazione di illustrazione], Ansgar Forlag, Oslo, 1991

ALBANIA

- ***Aventurat e Pinokut: historija e njij kuklle druni*, Trad. Hilmi Thaci, Ill. Attilio Mussino, Mustafa Bakija, Pristina, Albania, 1956**
- *Pinoku*, Trad. Cuk Simoni, [senza indicazione di illustrazione], Naim Frashëri, Tirana, Albania, 1959
- *Pinoku*, Trad. Cuk Simoni, [senza indicazione di illustrazione], Gvriil Santo (Direzione delle pubblicazioni scolastiche), Tirana, Albania, 1964 (La traduzione tuttavia differisce in parte dalla precedente del 1959)
- *Pinoku*, Trad. Cuk Simoni, [senza indicazione di illustrazione], Naim Frashëri, Tirana, Albania, 1994
- *Pinoku*, Trad. f.lliTafa, [senza indicazione di data], Vëllezërit Tafa, Tirana, 2004
- *Pinoku*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Manuela Adreani, Ideart, Tirana, 2017

SUD AFRICA

- ***Die avonture van Pinokkio*, Trad. di Marie Malherbe, [senza indicazione di illustrazione], Nasionale Boekhandel Beperk, Johannesburg, 1956**
- *Pinokkio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Gioia Fiammenghi, Penguin Books, Cape Town, 1978





- *Pinocchio se Avonture*, Trad. Katrien Webb, [senza indicazione di illustrazione], Human&Rousseau, Cape Town, Pretoria, 1979
- *Pinocchio*, Trad. Oscar Weigie, [senza indicazione di illustrazione], Perksor, Johannesburg, [senza data]

GIAPPONE

- ***Pinokkio*, Trad. Genkuro Yasaki, [senza indicazione di illustrazione], Shinkosha, Tokyo, 1956**
- *Pinokkio No Boken*, Trad. Mikio Ando yaku, [senza indicazione di illustrazione], Bunken Shuppan, Tokyo, 1970 (Contiene *Barairo no kozaru Pipi* ["Pipì, lo scimmiettino color di rosa"])
- *Pinokkio No Boken*, Trad. Keisuke Fujikawa, [senza indicazione di illustrazione], Asahi Fonorama, Tokyo, 1975
- *Pinokkio No Boken*, Trad. Keisuke Fujikawa, [senza indicazione di illustrazione], Asahi Fonorama, Tokyo, 1976 (Contiene una postfazione della redazione in cui si spiega come le monete italiane siano state convertite in Yen)
- *Pinokkio No Boken*, Trad. Mikio Ando, [senza indicazione di illustrazione], Fukuinkan Shoten, Tokyo, 1977
- *Pinokkio No Boken*, Trad. Jajima Mariko yaku, [senza indicazione di illustrazione], Akatsuki Kyoiku Tosho K. K., Tokyo, 1977
- *Pinokkio No Boken*, Trad. Hado Murayama, [senza indicazione di illustrazione], Libro Riburoporoto Ltd, Tokyo, 1981
- *Pinokio*, Trad. Hisako Madokoro, Ill. Walt Disney, Kodansha, Tokyo, 1989
- *Pinokio No Boken*, Trad. Misuhito Kanehara, [senza indicazione di illustrazione], Nishimura Shoten, Tokyo, 1992
- *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*, Trad. Kuraiti Hiroshi, Little More, Tokyo, 2000





- *Pinokio*, Adattamento Yuji Oki, [senza indicazione di traduzione], Kaiseisha, Tokyo [senza data]
- *Woruto Dizuni No Pinokio*, Trad. Hirosuke Hamada, Ill. Walt Disney, Shogakkan, Tokyo, [senza data]

BULGARIA

- ***Priključenijata na Pinokio*, Trad. Petar Dragoev, [senza indicazione di illustrazione], Casa editrice del Comitato centrale della gioventù popolare, Sofia, Bulgaria, 1957**
- *Priključenijata na Pinokio*, Trad. Petar Dragoev, [senza indicazione di illustrazione], Casa editrice Narodna Mladez del Comitato centrale del DCMS, Sofia, Bulgaria, 1963
- *Priključenijata na Pinokio*, Trad. Petar Dragoev, [senza indicazione di illustrazione], Casa editrice del Comitato centrale del DKMS Narodna Mladez, Sofia, Bulgaria, 1975
- *Priključenijata na Pinokio*, Trad. Petar Dragoev, [senza indicazione di illustrazione], Casa editrice del Comitato centrale del DKMS Narodna Mladez, Sofia, Bulgaria, 1982

RUSSIA

- ***Priključenija Pinokio: istorija derevjannogo celoveka*, Trad. E. G. Kazakevica, Ill. V. Alfeevskogo, Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Detskoj Literatury Ministersva Prosvescenija RSFSR, Mosca, 1959** (Viene indicata come versione per bambini)
- *Priključenija Pinocchio*, Trad. e adattamento G.K. Magidson-Stepanova, Ill. riprese dal film di Walt Disney, Casa editrice statale educativa e pedagogica del Ministero della pubblica istruzione della RSFSR, [senza indicazione di





luogo di pubblicazione] 1959 (un libro per la lettura in inglese nella classe VI di educazione media)

- *Le avventure di Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Progress, Mosca, 1974
- *Priključenija Pinokkio*, Trad. E. Kazakevica, [senza indicazione di illustrazione], Tatarskoe Kniznoe Izdatel'stvo, Kazan, 1983
- *Priključenija Pinokkio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. V. Filipenko, Tatarskoe Kniznoe Izdatel'stvo, Kazan, 1984
- *Priključenija Pinokkio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. V. Filipenko, Tatarskoe Kniznoe Izdatel'stvo, Kazan, 1985
- *Priključenija Pinokkio*, Trad. E. Kazakevica, [senza indicazione di illustrazione], Severo-Zapad, San Pietroburgo, 1992
- *Priključenija Pinokkio*, Trad. E. Kazakevica, [senza indicazione di illustrazione], Izdatel'skoe Ob"edinenie "Kompozitor", Mosca, 1992
- *Priključenija Pinokkio*, Trad. E. Kazakevica, [senza indicazione di illustrazione], Otdelenie Izdatel'stva "Prosvescenie", San Pietroburgo, 1992
- *Priključenija Pinokkio*, Trad. Em. Kazakevica, [senza indicazione di illustrazione], Poligrafresursy, Mosca, 1994
- *Pinokkio*, Trad. Svetlana Borisova, [senza indicazione di illustrazione], Astrel', Mosca, 1997
- *Le avventure di Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Raduga, Mosca, 2002 (Testo bilingue russo-italiano)
- *Pinokkio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Eskmo, Mosca, 2004
- *Le avventure di Pinocchio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], ACT, Mosca, 2006
- *Pinokkio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Eskmo, Mosca, 2006
- *Priključenija Pinokkio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Grega Hil'debrandta, Eskmo, Mosca, 2011





MALTA

- ***L-avventuri ta' Pinokkjo***, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], [senza indicazione di editore], [senza luogo di stampa], 1960

LETTONIA

- ***Pinokio piedzivojumi: staasts par koka lelli***, Trad. S. Kuze, [senza indicazione di illustrazione], Izdevnieciba "Liesma", Riga, 1966
- ***Pinokio piedzivojumi***, Trad. Silvija Ņuze, Ill. Roberts Ingpens, Zvaigzne, Riga, 2016

UNGHERIA

- ***Pinokkió kalandjai***, Trad. Rónay György, Ill. Tamas Rajzaival, Móra Könyvkiadó, Budapest, 1967
- ***Pinokkió kalandjai***, Trad. Rónay György, [senza indicazione di illustrazione], Móra Könyvkiadó, Budapest, 1974
- ***Pinokkió kalandjai***, Trad. Rónay György, [senza indicazione di illustrazione], Móra Könyvkiadó, Budapest, 1978
- ***Pinokkió kalandjai***, Trad. Rónay György, [senza indicazione di illustrazione], Móra Könyvkiadó, Budapest, 1985
- ***Pinocchio kalandjai: egy bábu története***, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Noran, Budapest, 1999 (Edizione bilingue Ungherese-italiano)
- ***Pinokkio: egy élő fabábu csodálatos kalandjai***, Trad. Pálföldi Margit, Ill. Walt Disney, Palladis R.T. Kiadása [senza data]
- ***Pinokkio: egy élő fabábu***, Trad. Dr. Balogh Barna, Ill. Kolosváry Sándor, Palladis R.T. Kiadása, Budapest [senza data]
- ***Pinocchio***, Ill. Radvány Zsuzsa, Forma Art-Globus, [Senza indicazione di luogo di stampa e data] (POP-UP)





CUBA

- ***Aventuras de Pinocho. Historia de un muñeco*, Gente Nueva - Instituto del Libro, La Havana, 1967**
- *Las aventuras de Pinocho*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Fabele, Editorial Gente Nueva, La Havana, 2000
- *Las aventuras de Pinocho. Historia de un muñeco*, Trad. Excilia Saldana, Ill. Roberto Fabelo, Editorial Gente Nueva - Instituto del libro, La Havana, 2006

PORTOGALLO

- ***Aventuras de Pinóquio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Georges Meunier, AGIR, Lisbona, 1968**
- *Pinóquio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Agustí Asensio, Edinter, Porto, 1988
- *As aventuras de Pinoquio*, Trad. Jose Colaco Barreiros, Ill. Manuela Bacelar, Caminho, Lisbona, 1993
- *As aventuras de Pinóquio*, Trad. José Colaço Barreiros, [senza indicazione di illustrazioni] Caminho, Lisbona, 1994
- *As aventuras de Pinóquio*, Trad. M. de Campo, Publicações Europa-America, Lisbona, 2000
- *As aventuras de Pinoquio*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Nicoletta Cecconi, Editorial Presenca, Lisbona, 2003
- *Pinóquio*, Everest Editora, Rio de Mouro, 2007
- *As aventuras de Pinóquio*, Trad. José Colaço Barreiros, [senza indicazione di illustrazione], Porto Editorial, Porto, 2014
- *Pinóquio*, adattato Franz Weyergans, Verbo Infantil, Lisbona, [senza data]





CANADA

- ***Les aventures de Pinocchio***, Trad. **Jacqueline Herselin**, [senza indicazione di illustrazione], Éditions Paulines, Sheerbroke, 1972
- *Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Phidal, Mont-Royal, 1992
- *Pinocchio*, Adattato da Eugene Bradley Coco, Ill. Walt Disney, Les Presses d'Or, [senza luogo di stampa], 1993
- *Pinocchio*, Trad. Nicole Ferron, [senza indicazione di traduzione], Ill. Zapp, Éditions Tormont, Montréal, 1995

FINLANDIA

- ***Pinocchio valaan vatsassa***, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di **Walt Disney, Tammi, Helsinki, 1978**
- *Pinokkio seikkailee*, Trad. Mary A. Wuorio, Ill. Walt Disney, Sanoma Osakeyhtiö, Helsinki, 1984
- *Pinokkio*, narrato da Anne de Graaf, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Slej Kirjat, 1991
- *Pinokkio*, narrato da Jane Belk Moncure, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Kustannuosakeyhtiö Otava, Helsinki, 1992

COREA

- ***Pinocchio***, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], Te Ciang, Seoul, 1978

LIBANO

- ***Pinokio***, Trad. **Alber Mutlak, Ill. Martin Itsisun, Maktabat Lubnan, Libano, 1979** (Stampato in lingua libanese)





COLOMBIA

- ***Pinocchio*, Disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Editorial Norma, Bogotá, 1981 (POP-UP)**
- ***Pinocchio*, Traduzione e disegni realizzati sulla base del film di Walt Disney, Editorial Norma, Bogotá, 1999**

UCRAINA

- ***Avventure di Pinocchio*, Trad. Yuri Avdeev, Ill. Anatoly Vasilenko, 1981**

ESTONIA

- ***Pinocchio: ehk Puunuku seiklused*, Trad. Tiina Laats, Ill. Jarona Ilo, Eesti Ramat, Tallin, 1985**

BOSNIA-ERZEGOVINA

- ***Pinokio*, Trad. Razija Sarajlić, Svjetlost, Sarajevo, 1987**
- ***Pinokio*, Trad. Razija Sarajlić, Ill. Hamid Lukovac, Sarajevo Publishing, Sarajevo, 1997**
- ***Pinokio*, Trad. Ljerka Car Matutinović, Bosanska Rijeć, Tuzla, 2008**

MOLDAVIA

- ***Pinocchio: povestea unei papusi de lemn*, Trad. Dumitru D. Panaitescu, Ill. I. Zlobin, Hyperion Logos, Chisinau, 1991**





IRLANDA

- ***Le avventure di Pinocchio***, Trad. Pádraig ó Buachalla, Ill. Carlo Chiostri, Newbridge Co., Dublino, Kildare, 2001
- ***Eachtra Phinocchio***, Trad. Pádraig O'Buachalla, Ill. Roberto Innocenti, Comitato letterario di Muskerry, Ballymakeery, 2003

TAIWAN

- ***Xiao muou***, Trad. Luobo Yingpan, Ill. Guo Wanling, Gelin wenhua, Taipei, 2002

TUNISIA

- ***Pinocchio***, Trad. Abdul-Jabbar Al-Sharif, [senza indicazione di illustrazione], Al-Yamamah House for Publishing and Distribution, [senza luogo di stampa], 2004

BANGLADESH

- ***Pinocchio***, Trad. Marino Rigon, Adattamento Tareq Reja, Ill. Fiorenzo Faorzi, Prantik, Dhaka, 2009





MONDO PICCOLO. DON CAMILLO

Elenco dei numeri del “Candido” su cui vengono pubblicate le prime puntate di Mondo Piccolo

1946

- *Don Camillo Peccato confessato* – Candido n. 52 – 28 dicembre

1947

- *Don Camillo discute* – Candido n. 3 – 18 gennaio 1947
- *Il proclama di Peppone* – Candido n. 6 – 8 febbraio 1947
- *Inseguimento su strada* – Candido n. 8 – 22 febbraio 1947
- *Scuola serale* – Candido n. 9 – 1 marzo 1947
- *Delitto e castigo* – Candido n. 10 – 8 marzo 1947
- *Incendio doloso* – Candido n. 11 – 15 marzo 1947
- *Il tesoro* – Candido n. 12 – 22 marzo 1947
- *Rivalità* – Candido n. 14 – 5 aprile 1947
- *Spedizione punitiva* – Candido n. 15 – 12 aprile 1947
- *Articolo 7* – Candido n. 16 – 19 aprile 1947
- *L'uovo e la gallina* – Candido n. 17 – 26 aprile 1947
- *Delitto e castigo* – Candido n. 18 – 3 maggio 1947
- *Ritorno all'ovile* – Candido n. 19 – 10 maggio 1947
- *La disfatta* – Candido n. 20 – 17 maggio 1947
- *Il vendicatore* – Candido n. 21 – 24 maggio 1947
- *Notturmo con campane* – Candido n. 22 – 31 maggio 1947
- *Uomini 2* – Mucche 100 – Candido n. 23 – 7 giugno 1947
- *Passa il “Giro” I episodio* – Candido n. 24 – 14 giugno 1947

97





- *Il comizio* – Candido n. 26 – 28 giugno 1947
- *Cinque più cinque* – Candido n. 28 – 13 luglio 1947
- *In riva al fiume* – Candido n. 31 – 3 agosto 1947
- *La maestra vecchia* – Candido n. 32 – 10 agosto 1947
- *I bruti* – Candido n. 33 – 17 agosto 1947
- *La campana I episodio* – Candido n. 34 – 24 agosto 1947
- *Vecchio testardo* – Candido n. 35 – 31 agosto 1947
- *Il cane* – Candido n. 36 – 31 agosto 1947
- *Quelli di città* – Candido n. 37 – 7 settembre 1947
- *Sciopero generale* – Candido n. 38 – 14 settembre 1947
- *Filosofia campestre* – Candido n. 39 – 21 settembre 1947
- *Il “pittore”* – Candido n. 40 – 28 settembre 1947
- *La festa* – Candido n. 41 – 12 ottobre 1947
- *Giulietta e Romeo (1)* – Candido n. 42 – 19 ottobre 1947
- *Giulietta e Romeo (2)* – Candido n. 43 – 26 ottobre 1947
- *Autunno* – Candido n. 44 – 2 novembre 1947
- *Paura* – Candido n. 47 – 23 novembre 1947
- *La paura continua* – Candido n. 49 – 7 dicembre 1947
- *Giallo e rosa* – Candido n. 51 – 21 dicembre 1947





Elenco delle edizioni straniere

FRANCIA

- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 1948
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, [senza indicazione di illustrazione], France Loisir, Parigi, 1951
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, Ill. Giovannino Guareschi, Le Club française du livre, Parigi, 1951
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, Ill. Giovannino Guareschi, Éditions du Seuil, Parigi, 1951
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 1952
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 1952 (Edizione limitata di 50 esemplari di cui 45 numerati e 5 costituenti l'edizione originale)
- *Don Camillo et ses ouailles*, Trad. Michel Vermont, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 1953 (Edizione speciale in 300 esemplari numerati)
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, Ill. Gianni Benvenuti, J'ai Lu, Parigi, 1958
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, Ill. Giovannino Guareschi, Le Club de la Femme, Parigi, 1961





- *Le petit monde de Don Camillo [suivi de] Don Camillo et ses ouailles*, Trad. Gennie Luccioni-Michel Vermot, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 1975
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 1983
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni-Michel Vermot, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 1986
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni-Michel Vermot, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 2003 (Contiene *Mondo piccolo* [1948] e *Gente così* [1953])
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni-Michel Vermot, [senza indicazione di illustrazione], Éditions du Seuil, Parigi, 2008 (Edizione anastatica del 1° volume uscito per la casa editrice in lingua francese)

GIAPPONE

- ***Mondo piccolo. Don Camillo*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Giovannino Guareschi, [senza indicazione di editore], [senza luogo di stampa], 1948**
- *Mondo piccolo. Don Camillo e il suo gregge*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Giovannino Guareschi, [senza indicazione di editore], [senza luogo di stampa], [senza data]

ISRAELE

- ***Mondo piccolo. Don Camillo*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], [senza indicazione di editore], Israele, 1948**





AUSTRIA

- ***Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, Ill. Giovannino Guareschi, Otto Müller Verlag, Salisburgo, 1950**
- *Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, Ill. Giovannino Guareschi, Otto Müller Verlag, Salisburgo, 1952

STATI UNITI

- ***Don Camillo. His little world and his dilemma*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, [senza indicazione di illustrazione], Pellegrini&Cudhay, New York, 1950**
- *The little world of Don Camillo*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, Ill. Giovannino Guareschi, Grosset&Dunlap, New York, 1950
- *The little world of Don Camillo*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, [senza indicazione di illustrazione], Keith Jennison Book, New York, 1950 (Edizione speciale a caratteri grandi per ipovedenti)
- *The little World of Don Camillo*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, Ill. Giovannino Guareschi-Eduardo Ferro, Pocket Books, New York, 1965
- *The little world of Don Camillo*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, Ill. Charles Milton, Washington Square Press, New York, 1967
- *The little world of Don Camillo*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, Ill. Giovannino Guareschi, Washington Square Press Enriched Classic, New York, 1973
- *The little world of Don Camillo*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, Ill. David Gatti, Image Books, New York, 1986





GERMANIA

- ***Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, Ill. Giovannino Guareschi, Deutsche Buch-Gemeinschaft, Berlino, 1952**
- *Dona Kamilo Jadrie Piedzivojumi*, Trad. Kārklīnš Valdemārs, [senza indicazione di illustrazione] O. Dika Apgāds, Riga, 1957 (Edizione realizzata in Germania per i profughi lettoni rifugiati all'estero)
- *Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, [senza indicazione di illustrazione], Rowohlt, Amburgo, 1976
- *Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, [senza indicazione di illustrazione], Rowohlt, Amburgo, 1986
- *Don Camillo und Peppone-Don Camillo und seine Herde*, Trad. Alfons Dalma, [senza indicazione di illustrazione], Rowohlt, Amburgo, 1990
- *Don Camillos kleine Welt*, Trad. Alfons Dalma, Ill. Giovannino Guareschi, Evangelische Verlagsanstalt, Berlino, 1990 (Contiene *Mondo piccolo. Don Camillo* [1948] e *Don Camillo e il suo gregge* [1953]. Prima edizione "corretta" e "purgata" circolante nella Repubblica Democratica Tedesca)
- *Don Camillos kleine welt*, Trad. Alfons Dalma, Ill. Giovannino Guareschi, Evangelische Verlagsanstalt, Berlino, 1990 (Contiene *Mondo piccolo. Don Camillo* [1948] e *Don Camillo e il suo gregge* [1953]. Primo libro della saga di Don Camillo stampato e circolante nella Repubblica Democratica di Germania. Edizione emendata)
- *Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, [senza indicazione di illustrazione], Rowohlt, Amburgo, 1992
- *Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, [senza indicazione di illustrazione], Rowohlt Verlag GmbH, Amburgo, 1993
- *Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, [senza indicazione di illustrazione], [senza indicazione di editore], Reinbek, 1993





- *Und da sagte Don Camillo*, Trad. Rosemary Winterberg, [senza indicazione di illustrazione], Bechtermünz, Augusta, 1997 (*Gente così. Mondo piccolo*)
- *Don Camillo und Peppone*, Trad. Alfons Dalma, [senza indicazione di illustrazione], Reinbek, Germania, 2004

DANIMARCA

- *Don Camillos lille verden*, Trad. Jørgen L. Engberg, Ill. **Giovannino Guareschi-Des Asmussen Jaspersen Og Pio Forlag, Copenaghen, 1952**
- *Don Camillos lille verden*, Trad. Jørgen L. Engberg, Ill. Giovannino Guareschi-Karl V. Larsen, Lindhardt og Ringhof, Compenaghen, 1987

FINLANDIA

- *Isä Camillon Kylä*, Trad. Helka Hiisku, Ill. **Giovannino Guareschi, Werner Söderström, Porvoo-Helsinki, 1952**
- *Isä Camillon Paluu*, Trad. Helka Hiisku, Ill. Giovannino Guareschi, Werner Söderström Osakeyhtiö, Porvoo, 1954 (Comprende Don Camillo. Mondo piccolo [1948] e Don Camillo e il suo gregge [1953])
- *Isä Camillon Kylä*, Trad. Helka Hiisku, [senza indicazione di illustrazione], Werner Söderström, Porvoo-Helsinki, 1962
- *Isä Camillon Kylä*, Trad. Kurt Bengtsson, [senza indicazione di illustrazione], Suuri Suomalainen Kirjakerho, Helsinki, 1969

ISLANDA

- *Heimur í Hnotskurn*, Trad. Andrés Björnsson, [senza indicazione di illustrazione], **Bókaútgáfan Fróði, Reykjavík, 1952**





ARGENTINA

- ***Don Camilo (un mundo pequeño)***, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Giovannino Guareschi, Guillermo Kraft, Buenos Aires, 1952 (Pubblicazione realizzata in lingua spagnola)
- *Don Camilo (un mundo pequeño)*, Trad. Fernando Anselmi, [senza indicazione di illustrazione], Guillermo Kraft, Buenos Aires, 1959
- *Don Camilo (un mundo pequeño)*, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Giovannino Guareschi, Editorial Kraft, Buenos Aires, 1961
- *Don Camilo (un mundo pequeño)*, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Giovannino Guareschi, Guillermo Kraft-Editorial Planeta, Buenos Aires-Barcellona, 1972

PAESI BASSI

- ***Don Camillo en de kleine wereld***, Trad. Frans Van Oldenburg Ermke, Ill. Karel Thole, De Fontein, Utrecht, 1953
- *Don Camillo en de kleine wereld*, Trad. Frans Van Oldenburg Ermke, Ill. Karel Thole-Tom Eyzenbach, De Fontein, Utrecht, 1981
- *Don Camilo en de kleinewereld*, Trad. Frans Van Oldenburg, Ill. Thole Karel-Tom Eyzenbach, De Fotein, Amsterdam, 1981
- *Don Camillo*, Trad. Frans Van Oldenburg, [senza indicazione di illustrazione], Reader's Digest, Amsterdam-Brussel, 2003
- *Don Camillo*, Trad. Frans Van Oldenburg Ermke, Ill. Giovannino Guareschi, Reader's Digest, Amsterdam-Brussel, 2003





SVEZIA

- ***Don Camillo och hans lilla värld*, Trad. Ingalisa Munk, Ill. Giovannino Guareschi-Helga Henschen, Forum, Stoccolma, 1953**
- *Don Camillo och hans lilla värld*, Trad. Ingalisa Munk, Ill. Giovannino Guareschi, B. Wahlströrlag Bokförlag AB, Falun, 1976
- *Don Camillo och hans lilla värld*, Trad. Ingalisa Munk, Ill. Giovannino Guareschi-Helga Henschen, En bok för alla, Stoccolma, 1998

VENEZUELA

- ***Don Kamiliaus. Mažasis pasaulis*, Trad. Sulietuvino A. Sabaliauskas, [senza indicazione di illustrazione], Crown Point Ind., Caracas, 1953** (Pubblicazione in lingua lituana realizzata per i profughi rifugiati all'estero)

GRAN BRETAGNA

- ***The little world of Don Camillo*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, Ill. Giovannino Guareschi, The Reprint Society, Londra, 1953**
- *Mały świat Don Camilla*, Trad. Jan Bielatowicz, [senza indicazione di illustrazione], Veritas, Londra, 1954 (Pubblicazione in lingua polacca realizzata per i profughi rifugiati all'estero con l'introduzione del sacerdote e teologo cattolico Meysztowicz Walerian)
- *Mały świat Don Camilla*, Trad. Jan Bielatowicz, [senza indicazione di illustrazione], Veritas, Londra, 1960 (In lingua polacca realizzata per i profughi rifugiati all'estero)





- *The little world of Don Camillo*, Trad. Una Vincenzo Troubridge, [senza indicazione di illustrazione], Penguin Books, Harmondsworth, 1962

PORTOGALLO

- *Don Camilo e o seu Pequeño Mundo*, Trad. Francisco Costa, Ill. Giovannino Guareschi, Difel, Lisbona, 1953
- *Don Camilo e o seu pequeno mundo*, Trad. Manuel Ruas, Ill. Giovannino Guareschi, Publicações Europa America, Mem Martins, 1989

SVIZZERA

- *Le petit monde de Don Camillo*, Gennie Luccioni, Ill. Gus Bonfa, Éditions Vie, Losanna, 1956 (Esemplare in tiratura limitata. Edizione comprendente le tre storie iniziali non incluse nella precedente edizione Seuil)
- *Le petit monde de Don Camillo*, Trad. Gennie Luccioni, Ill. Giovannino Guareschi, Éditions Famot, Ginevra, 1978

TURCHIA

- *Don Camillo nun Küçük âlemi*, Trad. Burhan Felek, [senza indicazione di illustrazione], Remzi Kitabevi, Istanbul, 1957
- *Don Camillo 'nun Küçük Dünyası*, Trad. Özcan Yalim, [senza indicazione di illustrazione], Bilgi Yaynevi, Ankara, 1982
- *Don Camillo çikmazda*, [senza indicazione di traduzione], Ill. Yalim Özcan, Bilgi Yaynevi, Istanbul, 1982





SLOVENIA

- ***Don Camillo in Peppone. Mali svet***, Trad. France Sirk, [senza indicazione di illustrazione], Državna Založba, Lubiana, 1965
- *Don Camillo*, Trad. France Sirk, Mladinska Knjiga, Ill. Bozo Kos, Lubiana, 1974
- *Don Camillo*, Trad. France Sirk, Ill. Lavriča-Tomaža, Mladinska Knjiga, Lubiana, 2002
- *Don Camillo in Peppone. Mali svet*, Trad. France Skir, [senza indicazione di illustrazione], Državna Založba, Lubiana, [senza data]

SPAGNA

- ***Obras de Giovanni Guareschi***, Trad. Fernando Anselmi-Pruna Domingo-Vinu, [senza indicazione di illustrazione], Plaza&James S.A. Editores, Barcellona, 1969 (Tomo I. edizione pubblicata contemporaneamente in Sud America comprendente *Mondo Piccolo. Don Camillo* [1948], *Don Camillo e il suo gregge* [1953], *Il compagno Don Camillo* [1963], *La scoperta di Milano* [1941], *Il destino si chiama Clotilde* [1942])
- *Don Camilo*, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Liarte, Círculo de Lectores S.A., Valencia, 1975
- *Don Camilo*, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Giovannino Guareschi, Editorial Planeta, Barcellona, 1972
- *Don Camilo*, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Liarte, Círculo de Lectores, Valencia-Barcellona, 1975
- *Don Camilo. Un mundo pequeño*, Trad. Fernando Anselmi, [senza indicazione di illustrazione], Editorial Planeta, Barcellona, 1976
- *Don Camilo*, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Hans Romberg, Editorial Planeta, Barcellona, 1985





- *Don Camilo. Un mundo pequeño*, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Giovannino Guareschi, Editorial Planeta, Barcellona, 1985 (Edizione limitata)
- *Don Camilo*, Trad. Fernando Anselmi, Ill. Hans Romberg, Editorial Planeta, Barcellona, 1993
- *On Camillo. Mundu txikia*, Trad. Koldo Biguri, Ibaizabal, Euba, 2001 (Lingua basca)
- *Don Camilo*, Trad. Fernando Anselmi, [senza indicazione di illustrazione], Puncto de lectura, Madrid, 2004
- *Don Camilo. Un mundo pequeño*, Trad. Maria Maestro, [senza indicazione di illustrazione], Bibliotheca Homolegens, Madrid, 2007

NORVEGIA

- *Don Camillo*, Trad. Norum Tryggve, [senza indicazione di illustrazione], Den Norske Bokklubben, Oslo, 1972 (Comprende *Mondo piccolo. Don Camillo* [1948] e *Don Camillo e il suo gregge* [1953])
- *Don Camillo lille verden*, Trad. Norum Tryggve, [senza indicazione di illustrazione], Gyldendal Norsk Forlag, Oslo, 1972

BRASILE

- *Don Camilo e seu Pequeno Mundo*, Trad. Francisco Costa-Rolando Roque De Silva, Difel Difusao Editorial, Ill. Giovannino Guareschi, San Paolo, 1980 (Pubblicazione in lingua portoghese realizzata in 500 esemplari per i 30 anni della casa editrice)





CROAZIA

- ***Don Camillo***, Trad. Vera Butković, [senza indicazione di illustrazione], Znanje, Zareb, 1980

REPUBBLICA DI COREA

- ***Il compagno Don Camillo***, [senza indicazione di traduzione], Ill. David Gatti, Image Book, New York, 1989
- ***Don Camillo-Mondo Piccolo***, [senza indicazione di traduzione], Ill. Giovannino Guareschi, Seyoko Publishing Company, Seul, 2003
- ***Gente così***, [senza indicazione di traduzione], Ill. Giovannino Guareschi, Seokyo Publishing Company, Seul, 2006 (Pubblicazione parziale di *Don Camillo* a esclusione del racconto *Lo spumarino pallido*) (*Gente così. Mondo piccolo*)



UNGHERIA

- ***Don Camillo kisvilága***, Trad. Gizella Magyarósi, Ill. István Kelemen, Európa Könyvkiadó, Budapest, 1990
- ***Don Camillo kisvilága***, Trad. Gizella Magyarósi, [senza indicazione di illustrazione], Európa Könyvkiadó, Budapest, 1999
- ***Don Camillo kisvilága***, Trad. Gizella Magyarósi, [senza indicazione di illustrazione], Books In Print Könyvkiadó, Budapest, 1999

POLONIA

- ***Don Camillo***, Trad. Barbara Sieroszevska, Ill. Giovannino Guareschi, Instytut Wydawniczy Pax, Varsavia, 1990





- *Maly sviatek Don Camillo*, Trad. Barbara Sieroszezewska-Magdal Litwiniuk, Ill. Edward Lutczyn, Palabra, Varsavia, 1993
- *Maly sviatek Don Camillo*, Trad. Barbara Sieroszezewska - Dutkiewicz-Litwini, Ill. Edward Lutczyn, Instytut Wydawniczy PAX, Varsavia, 2008

UCRAINA

- *Don Kamilio*, [senza indicazione di traduzione e di illustrazione], [senza indicazione di editore], [senza luogo di stampa], 1999

REPUBBLICA CECA

- *Don Camillo a jeha svět*, Trad. Ivana Hlaváčová, [senza indicazione di illustrazione], Karmelitánské Nakladatelsví Kostelní Vydří, Praga, 2001
- *Don Camillo a jeha svět*, Trad. Ivana Hlaváčová, [senza indicazione di illustrazione], Karmelitánské Nakladatelsví Kostelní Vydří, Praga, 2001

COREA DEL SUD

- [*Don Camillo. Mondo piccolo*], Seyoko Publishing Company, [Seul], 2003

ROMANIA

- *Don Camillo Lume măruntă*, trad. di Geo Vasile, Ill. Giovannino Guareschi, Editura Vellant, Bucarest, 2008





LITUANIA

- **Don Kamilis. Mažasis Pasaulis**, [senza indicazione di traduzione], Ill. **Giovannino Guareschi, Artuma, 2017**

RUSSIA

- **Мальйй мир Домилло**, Trad. **Ol'ga Gurevič**, [senza indicazione di illustrazione], **Rudomino Book Center, Mosca, 2019**





IL NOME DELLA ROSA

POLONIA

- ***Imię rózy*, Trad. Adam Szymanowski, Kolekcja gazety wyborczej, Cracovia, 1980**
- *Imię rózy*, Trad. Adam Szymanowski, Państwowy instytut Wydawniczy, Varsavia, 1987
- *Imię rózy*, Trad. Adam Szymanowski , Neff&Oetinger, Varsavia, 1996
- *Imię rózy*, Trad. Adam Szymanowski, Noir sur blanc, Varsavia, 2004
- *Imię rózy*, Trad. Adam Szymanowski, Noir sur blanc, Varsavia, 2007
- *Imię rózy*, Trad. Adam Szymanowski, Noir sur Blanc, Varsavia, 2017

FRANCIA

- ***Le nom de la rose*, Trad. Jean-Nöel Schifano, Éditions Grasset&Franquelle, Parigi, 1982**
- *Le nom de la rose*, Trad. Jean-Nöel Schifano, France Loisir, Parigi, 1983
- *Le nom de la rose*, Trad. Jean-Nöel Schifano, Bernard Grasset, Parigi, 1983
- *Le nom de la rose*, Trad. Jean-Nöel Schifano, Bernard Grasset, Parigi, 1985
- *Le nom de la rose*, Trad. Jean-Nöel Schifano, France Loisir, Parigi, 1986 [Edizione aumentata della postilla tradotta da Myriem Bouzaher]





- *Le nom de la rose*, Trad. Jean-Nöel Schifano, Bernard Grasset, Parigi, 1987
- *Le nom de la rose*, Trad. Jean-Nöel Schifano, Livre de poche, [senza luogo di stampa], 1990
- *Le nom de la rose*, Trad. Jean-Nöel Schifano, Bernard Grasset, Parigi, 2012 [Edizione aumentata della postilla tradotta da Myriem Bouzaher]

GERMANIA

- ***Der name der Rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Carl Hanser Verlag, Monaco-Vienna, 1982**
- *Der name der Rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Büchergilde Gutenberg, Francoforte sul Meno-Vienna-Olten, 1984
- *Der Name der Rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Carl Hanser Verlag, Monaco-Vienna, 1984
- *Der name der rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Verlag Volk und Welt, Berlino, 1985
- *Der Name der Rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Deutscher Taschenbuch Verlag, Monaco, 1986
- *Der name der Rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Verlages Volk und Welt, Berlino, 1989
- *Der name der rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Ein Historischer Kriminalroman, Monaco, 2004
- *Der Name der rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Süddeutsche Zeitung | Bibliothek, Monaco, 2004
- *Der Name der Rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Wirtschaftsverlag Ueberreuter, Monaco-Vienna, 2006
- *Der name der Rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Carl Hanser Verlag, Monaco-Vienna, 2011
- *Der name der rose*, Trad. Burkhart Kroeber, Edizioni Richarz Verlag CW Niemeyer, Hmaeln, [senza data] [Libro stampato in caratteri grandi]





GRAN BRETAGNA

- ***The name of the rose*, Trad. William Weaver, Secker&Warburg, Londra, 1983**
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Book Club Associates, Londra, 1984
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Picador in association with Secker&Warburg, Londra, 1984
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Secker&Warburg, Londra, 1992
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Minerva, Londra, 1992
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Vintage Books, Londra, 1998
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Ill. Neil Packer, The Folio Society, Londra, 2001
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Vintage, Londra, 2004
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Vintage Books, Londra, 2014
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Chivers Press, Bath, [senza data]

STATI UNITI

- ***The name of the rose*, Trad. William Weaver, Harcourt Brace, San Diego, 1983**
- *The name of the rose*, Trad. Elizabeth Todesco, Harcourt Brace, Boston, 1983 [Stampa a caratteri grandi]
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Warner Books, New York, 1984 [Tascabile]
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Warner Communication Company, New York, 1986





- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Harcourt Brace&Company, San Diego-New York-Londra, 1994 [Tascabile]
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Everyman's Library, New York- London-Toronto, 2006
- *The name of the rose*, Trad. William Weaver, Mariner Books, Boston-New York, 2014

SPAGNA

- ***El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, Editorial Lumen, Barcellona, 1983**
- *El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, Círculo de Lectores, Valencia-Barcellona, 1983
- *El nombre de la rosa*, Trad. Josep Daurella, Ediciones Destino, Barcellona, 1985 [Prima versione in catalano]
- *El nombre de la rosa*, Trad. Josep Daurella, Ediciones Destino, Barcellona, 1988
- *El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, RBA Editores, Barcellona, 1993
- *El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, Editorial Lumen, Barcellona, 1995
- *El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, Editorial Lumen, Barcellona, 2000
- *El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, MDS Books/Mediastat, [senza luogo di stampa], 2002
- *El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, Debolsillo, Barcellona, 2003
- *El nombre de la rosa y Apostillas*, Trad. Ricardo Pochtar, Editorial Lumen, Badalona, 2005
- *El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, El País, Madrid, 2005
- *El nombre de la rosa y Apostillas a El nombre de la rosa*, Trad. Ricardo Pochtar, Editorial Lumen, Barcellona, 2006





- *El nombre de la rosa y apostillas*, Trad. Ricardo Pochtar, Penguin Random House, Barcellona, 2018

BRASILE

- ***O nome da rosa*, Trad. Aurora Fornoni Barbardi-Homero Freitas de andrade, Editora nova frontiera, Rio de Janeiro, 1983**
- *O nome da rosa*, Trad. Aurora Fornoni Barbardi-Homero Freitas de andrade, Editora Record, Rio de Janeiro, 1986
- *O nome da rosa*, Trad. Aurora Fornoni Barbardi-Homero Freitas de andrade, Editora nova frontiera, Rio de Janeiro, 2006
- *O nome da rosa*, Trad. Aurora Fornoni Bernardini-Homero Freitas De Andrade, Editora Record, Rio de Janeiro-San Paolo, 2009



OLANDA



- ***De naam van de roos* & *naschrift*, [Senza indicazione di traduzione], Bert Bakker, Amsterdam, 1983**
- *De naam van de roos*, Trad. Jenny Tuin-Pietha de Voogd-Henry Vlot Ooievaar Pockethouse, Amsterdam, 1994
- *De naam van de roos*, Trad. Jenny Tuin-Pietha de Voogd-Henry Vlot, Ooievaar, Amsterdam, 1998
- *De naam van de roos*, Trad. Jenny Tuin-Pietha de Voogd-Henry Vlot, Ooievaar, Amsterdam, 2000
- *De naam van de roos*, Trad. Jenny Tuin, Pietha de Voogd-Henry Vlot, [senza luogo di stampa], 2004
- *De naam van de roos*, Trad. Jenny Tuin-Pietha de Voogd-Henry Vlot, Prometheus, Amsterdam, 2005





FINLANDIA

- ***Ruusum nimi*, Trad. Aira Buffa, Werner Söderström Osa-
keyhtiö, Porvoo-Helsinki-Juva, 1983**
- *Rosens navn*, Trad. Nina Gross, Forum Publishers, Porvoo,
1999
- *Ruusun nimi*, Trad. Aira Buffa, Werner Söderström Osa-
keyhtiö, Helsinki, 2007

SVEZIA

- ***Rosens namn*, Trad. Eva Alexanderson, Brombergs, Värn-
amo, 1983**

TAIWAN

- ***Mei gui de ming*, Trad. Xie Yaoling, Huang guan chu ban
she, Taibei shi, 1983**
- *Il nome della rosa*, [Senza indicazione di traduzione], Crown
Publishing Company, Taiwan, 1983
- *The name of the rose*, [Senza indicazione di traduzione],
Crown Publishing Ltd., Taiwan, 1989
- *The name of the rose*, [Senza indicazione di traduzione],
Crown Publishing Ltd., Taiwan, 2000
- *The Name of the rose*, [Senza indicazione di traduzione],
HuangGuan, Taiwan, 2002
- *The name of the rose*, [Senza indicazione di traduzione],
Crown Publishing Ltd., Taiwan, 2014

PORTOGALLO

- ***O nome de rosa*, Trad. Maria Celeste Pinto, Difel-difusão
Editorial, Lisbona, 1984**





- *O nome da Rosa*, Trad. Maria Celeste Pinto, Público comunicação social, Porto, 2002
- *O nome da rosa*, Trad. Jorge Vaz de Carvalho, Gradiva, Lisboa, 2011
- *O nome da rosa*, Trad. Maria Celeste Pinto, DIEFEL Difusão Editorial, Lisboa [senza data]

SVIZZERA

- ***Der name der rose*, Trad. Burkhard Kroeber, Buchclub Ex Libris, Zurigo, 1984**

ROMANIA

- ***Numele Trandafirului*, Trad. Florin Chiriyescu, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1984**
- *Numele trandafirului*, Trad. Florin Chiritiescu, Editura POLIROM, Bucarest, 2004
- *Numele Trandafirului*, Trad. Florin Chiriyescu, Polirom, Bucarest, 2010
- *Numele trandafirului*, Trad. Florin Chiritiescu, Editura POLIROM, Bucarest, 2013
- *Numele trandafirului*, Trad. Florin Chiritiescu, Editura POLIROM, Bucarest, 2014

SLOVENIA

- ***Ime rože*, Trad. Srečo Fišer, Mladiska knjiga, Lubiana, 1984**
- *Iméno ruže*, Trad. Zdeněk Frýbort, Odeon, [senza luogo di stampa], 1988





- *Ime rože*, Trad. Srečko Fišer, Založba Miladinska Knjiga, Ljubiana, 1999
- *Ime rože*, Trad. Srečko Fišer, Založba Miladinska Knjiga, Ljubiana, 2004
- *Ime rože*, Trad. Srečko Fišer, Založba Miladinska Knjiga, Ljubiana, 2006

CROAZIA

- ***Ime ruže*, Trad. Morana Čaie, Grafički Zavod Hrvatske, Zagabria, 1984**
- *Ime ruže*, Trad. Morana Čale-Knezevic, Graficki zavod Hrvatske, Zagabria, 1989
- *Ime ruže*, Trad. Moraca Čale-Knežević, Grafički zavod Hrvatske, Zagabria, 1990
- *Ime ruže*, Trad. Lia Paić, Izvori, Zagabria, 1999
- *Ime ruže*, Trad. Lia Paić, Izvori, Zagabria, 2008

DANIMARCA

- ***Rosens navn*, Trad. Nina Gross, Forlaget Forum, Copenhagen, 1984**
- *Rosens Navn*, Trad. Nina Gross, Forlaget Forum, Viborg, 1986
- *Rosens Navn*, Trad. Nina Gross, Forlaget Forum, Viborg, 1996

ISLANDA

- ***Nafn rósarinnar*, Trad. Thor Viljálmsón, Svart á hvítu, Reykjavík, 1984**





NORVEGIA

- ***Rosens navn*, Trad. Carsten Middelthun, Tiden Norsk Forlag, Oslo-Gjøvik, Norvegia, 1984**
- *Rosens navn*, Trad. Carsten Middelthun, Tiden norsk forlag, Oslo, 1988

BULGARIA

- ***Imeto ha rozata*, Trad. Nikola Ivanov, Narodna kultura, Sofia, 1985**
- *Imeto na rozata*, Trad. Nikola Ivanov, Paradoks, Sofia, 1993
- *Imeto na rozata*, Trad. Nikola Ivanov, Bard, Sofia, 2002
- *Imeto na rozata*, Trad. Nikola Ivanov, Trud, Sofia, 2005

SLOVACCHIA

- ***Meno ruže*, Tra. Nikola Ivanov, Cultura popolare, Sophia, 1985**
- *Meno ruže*, Trad. Adriana Ferenčíková, Tatran, Bratislava, 1991
- *Meno ruže*, Trad. Adriana Ferenčíková, Vydavateľstvo slovat, Bratislava, 2000
- *Meno ruže*, Trad. Adriana Ferenčíková, Vychádza v edícii Svetová knižnica SME, Bratislava, 2004

REPUBBLICA CECA

- ***Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, Odeon, Praga, 1985**
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, Odeon, Praga, 1988
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, Šimon and Šimon, Praga-Dotisk, 1993





- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, Nakladatelství Josefa Šimona, Praga, 1994
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, Nakladatelství Josefa Šimona, Praga, 1995
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, NJŠ Český Klub, Praga, 1999
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, NJŠ Český Klub, Praga, 2005
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, NJŠ Český Klub, Praga, 2007
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, NJŠ Český Klub, Praga, 2008
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, NJŠ Český Klub, Praga, 2009
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, NJŠ Český Klub, Praga, 2011
- *Jméno růže*, Trad. Zdeněk Frýbort, Argo, Praga, 2014



GRECIA



- ***To onoma toy rodoy*, Trad. Ephe Kalliphatide, Ekdoseis gnose, Atene, 1985**
- *To onoma toy rodoy*, [Senza indicazione di traduzione], Elliniká Grámmata, Atene, 1999
- *To onoma toy rodoy*, Trad. Ephe Kalliphatide, Psychogios, [senza luogo di stampa], [senza data]

COREA

- ***Changmi ui irum*, Trad. Yi Yun-gi, Yollin ch'sektul, Soul T'ukpyolsi, 1986**
- *The name of the rose*, [Senza indicazione di traduzione], The open Books, [senza luogo di stampa], 1992





IRAN

- ***Nam-e gol-e sorkh*, [Senza indicazione di traduzione], Shabaviz, Teheran, 1986**

TURCHIA

- ***Gülün Adi*, Trad. Sadan Karadeniz, Can Yayinlari LTD. Sti, Istanbul, 1986**
- *Gülün Adi*, Trad. Le Barto, Publisher and location, [senza luogo di stampa], 1991
- *Gülün Adi*, Trad. Şadan Karadeniz, Can Publisher, [senza luogo di stampa], 1993

CINA

- ***Mei gui zhi ming*, Trad. Lin Taideng, Chongqing chu ban she, Chongqing, 1987 [Illustrato a colori]**
- *Il nome della rosa*, [Senza indicazione di traduzione], Translation Publishing House, Shanghai, 2009
- *Meigui de mingzi*, Trad. Trad. Shen emei, Liu Xirong, Shanghai yiwen chubanshe, Shanghai, 2014 [Cinese semplificato]

ISRAELE

- **[*Titolo non traducibile*], Trad. Imanuel Bari, Kinneret Zmora Bitan, Tel Aviv, 1987**
- [*Titolo non traducibile*], Trad. Imanuel Bari, Kinneret Zmora Bitan, Tel Aviv, 1998
- [*Titolo non traducibile*], Trad. Imanuel Bari, Kinneret Zmora Bitan, Tel Aviv, 2010





UNGHERIA

- ***A róza neve*, Trad. Barna Imre, Európa könyvkiadó, Budapest, 1988**
- *A róza neve*, Trad. Barna Imre, Árkádia, Budapest, 1988
- *A rózsza neve*, Trad. Barna Imre Európa Könyvkiadó, Budapest, 2006

LETTONIA

- ***Rozes vards*, Trad. Dace Meiere, Jāna Rozes apgāds, Riga, 1988**
- *Rozes vards*, Trad. Dace Meiere, Jāna rozes apgāds, [senza luogo di stampa], 1998

RUSSIA

- ***Imja rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, “Izvestiia”, Mosca, 1988**
- *Imja rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, Knižnaja palata, Mosca, 1989
- *Imja rozy*, [Senza indicazione di traduzione], Edizione Foglio, [senza luogo di stampa], 1993
- *Imya rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, Skaz, Minsk, 1993
- *Imya rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, Simpozium, San Pietroburgo, 1997
- *Imya rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, Simpozium, San Pietroburgo, 2000
- *Imya rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, Simpozium, San Pietroburgo, 2002
- *Imya rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, Simpozium, San Pietroburgo, 2004





- *Imya rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, Simpoziium, San Pietroburgo, 2006
- *Imya rozy*, Trad. Eleny Kostjukovic, Simpoziium, San Pietroburgo, 2009

VIETNAM

- *Tên gà dóa hông*, Trad. Dăng Thu Hu' o'ng, Nhà xuất bản trẻ, Thành phố Hồ Chí Minh, 1989

GIAPPONE

- *Bara no name*, Trad. Kawashima Hideaki, Sōgensha, Tokyo, 1990

LITUANIA

- *Rožės vardas*, Trad. Inga Tulisevskaitė, Leidykla Alna, Vilnius, 1991
- *Rožės vardas*, Trad. Inga Tulisevskaitė, Tyto Alba, Vilnius, 2001
- *Rožės vardas*, Trad. Inga Tuliševskaitė, Alma littera, [senza luogo di stampa], 2019

MOLDAVIA

- *Numele trandafirului*, Trad. Florin Chiriyescu, Hyperion, Chișinau, 1992
- *Numele trandafirului*, Trad. Florin Chiriyescu, Hyperion, Chișinau, 2002





ALBANIA

- ***Emri i trandafilit*, Trad. Donika Omari, Botimet Elena Gjika, Tirana, 1996**
- *Emri i trëndafilit*, Trad. Donika Omari, Dituria, Tirana, 2012

ESTONIA

- ***Roosi nìmi*, Trad. Merike Pau, Eesti Raamat, Tallin, 1997**
- *Roosi nìmi*, Trad. Merike Pau, Hea Lugu, [Senza indicazioni di luogo], 2018

TAILANDIA

- ***The name of the rose*, Trad. Pakavadi Verapaspong, Kobfai Publishing, Bangkok, 1998**
- *The name of the rose*, [Senza indicazione di traduzione], Brightkids Co. Ltd., [senza luogo di stampa], 2010

SERBIA

- ***Ime ruže*, Trad. Milana Piletić, Paideia, Belgrado, 2001**
- *Ime ruže*, Trad. Milana Piletić, Paideia, Belgrado, 2002
- *Ime ruže*, Trad. Milana Piletić, Plato, [senza luogo di stampa], 2008
- *Ime ruže*, Trad. Milana Piletić, Vulkan, [senza luogo di stampa], 2014

ARGENTINA

- ***El nombre de la rosa*, [Senza indicazione di traduzione] Debolsillo, Buenos Aires, 2003**





LIBIA

- *Ism al-wardah*, Trad. Ahmad al-Sam'i, Dar Uya, Tarabulus, 2003

KOSOVO

- *Emiri I trëndafilit*, Trad. Donika Omari, Biblioteka Koha Ditore, Pristina, 2005

MESSICO

- *El nombre de la rosa*, [Senza indicazione di traduzione] Editorial lumen, [senza luogo di stampa], 2006



UCRAINA



- *Imja rozi*, Trad. Marjani Prokopovic, Folio, Charkiv, 2006
- *Imja rozi*, Trad. O.M. Ivanov, Foglio, 2013

MACEDONIA

- *Imeto na rozata*, Trad. Marija Gracija Cvetkovska, Tabernakul, [senza luogo di stampa], 2006

INDIA

- *Gulaab ka naam*, [Senza indicazione di traduzione], Ratanbooks, [senza luogo di stampa], 2010





- *Gulaab ka naam*, [Senza indicazione di traduzione], DC Books, [senza luogo di stampa], [senza data]

GEORGIA

- *Vardis sakбели*, Trad. Khatuna Tskhadadze, Diogene, [senza luogo di stampa], 2011

LIBANO

- [Senza indicazione di titolo], [Senza indicazione di traduzione], Dar Al Kitab, [senza luogo di stampa], 2013

ARMENIA

- *Vardi anuny*, Trad. Zaven Boyajyan, Antares Ltd., [senza luogo di stampa] 2014

INDONESIA

- [Titolo intraducibile], [Senza indicazione di traduzione], Bentag, [senza luogo di stampa], 2017

AZERBAIJAN

- *Qızılgülün adı*, Trad. Samir Bulut, Law Publishing, [senza luogo di stampa], [senza data]





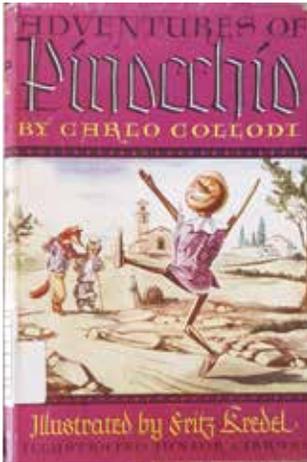


Prima edizione italiana

Carlo Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, Felice Paggi, Firenze, 1883

129





Carlo Collodi
Adventures of Pinocchio
MacDonald&Co.
Londra, 1946

Trad. di Murray
con illustrazioni di Friz Kredel

Lingua originale inglese



Carlo Collodi
*Pinocchio's Adventures
in Wonderland*
H.M. Caldwell Company
New York, 1898

Illustrazioni di Enrico Mazzanti

Lingua originale inglese

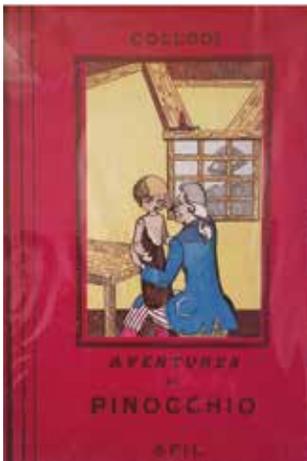




Carlo Collodi
Die Geschichte vom hölzernen Bengel: lustig und lehrreich für kleine und große Kinder Nach Herdersche Verlagshandlung
Friburgo, Germania, 1914

Traduzione di Anton Gruuman

Lingua originale tedesco



Carlo Collodi
Aventures de Pinocchio
SFIL
Poitiers, s.d.

Trad. di M.A. Flaix de Roudière

Lingua originale francese

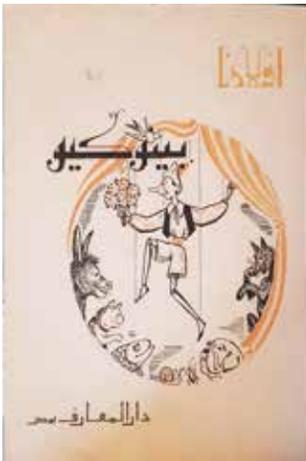




Edizione in lingua etiopica
pubblicata nel 1952

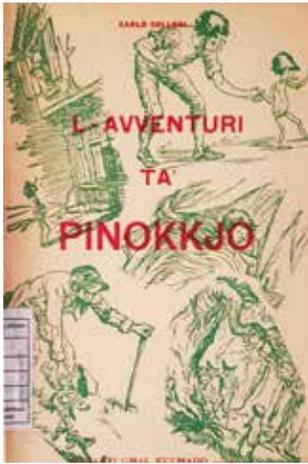
Testo in carta molto leggera con
illustrazioni in blu, rosso e nero.

Lingua originale etiopica



Edizione di *Pinocchio* in lingua
egiziana pubblicata nel 1949





Carlo Collodi
L'avventuri ta' Pinokkjo
1960

Lingua originale maltese

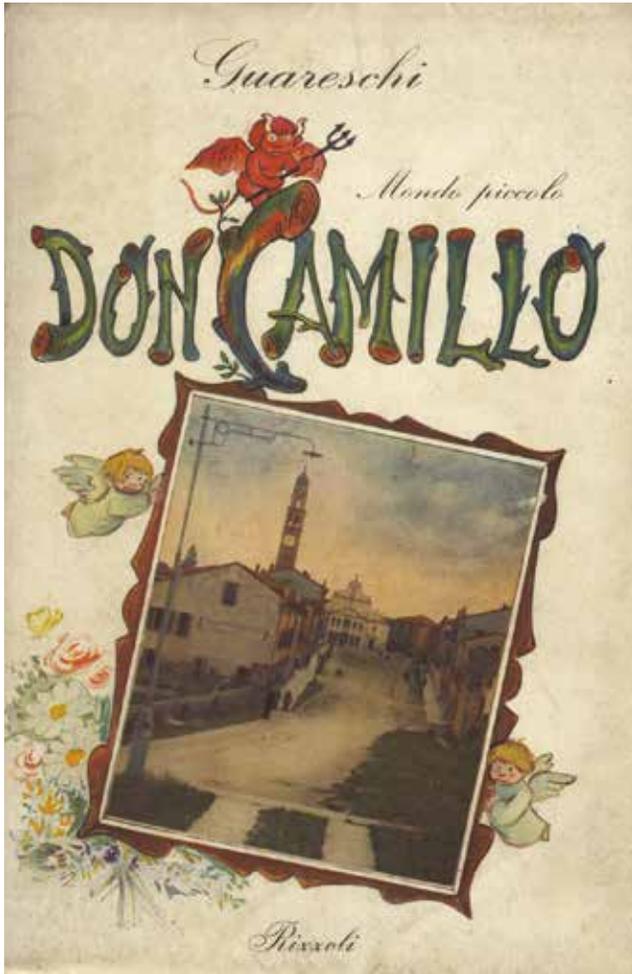


Carlo Collodi
Las aventuras de Pinocho
Editorial Gente Nueva
Cuba, 2000

Illustrazioni di Fabele
Edizione in 4°

Lingua originale cubana

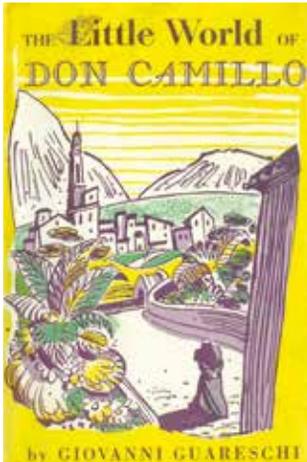




Prima edizione italiana

Guareschi, *Mondo piccolo. Don Camillo*
Rizzoli, Milano, 1948





Giovanni Guareschi
The Little World of Don Camillo
Grosset&Dunlap
New York, 1950

Traduzione di U.V. Troubridge
Illustrazioni di G. Guareschi

Lingua originale inglese

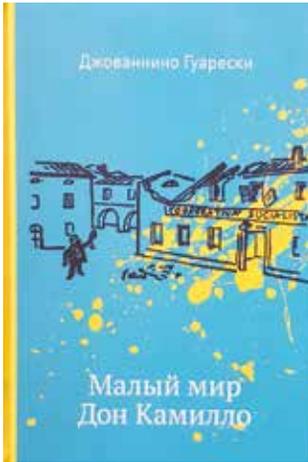


Giovanni Guareschi
Don Camillo kommer tillbaka
Forum
Stoccolma, 1953

Traduzione di Ingalisa Munk
Illustrazioni di G. Guareschi
e Helga Henschen

Lingua originale svedese

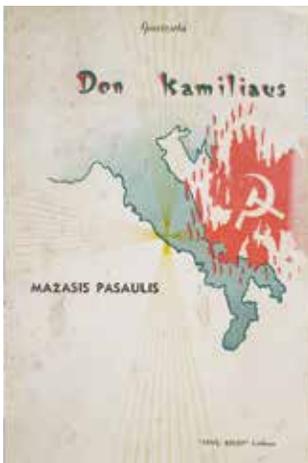




Giovanni Guareschi
Mondo piccolo. Don Camillo
Rudomino Book Center
Mosca, 2019

Traduzione di Ol'ga Gurevič

Lingua originale russo



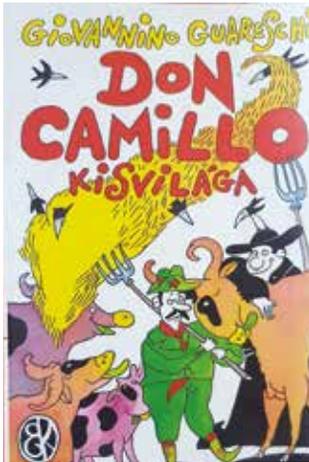
Guareschi
Don Kamiliaus

Artuma
2017

Traduzione di Mažasis Pasaulis

Lingua originale lituano





Giovannino Guareschi
Don Camillo Kisvilaga
Europa Konyvkiadó
Budapest, 1990

Traduzione di Gizella Magyarósi
Illustrazioni di István Kelemen

Lingua originale ungherese

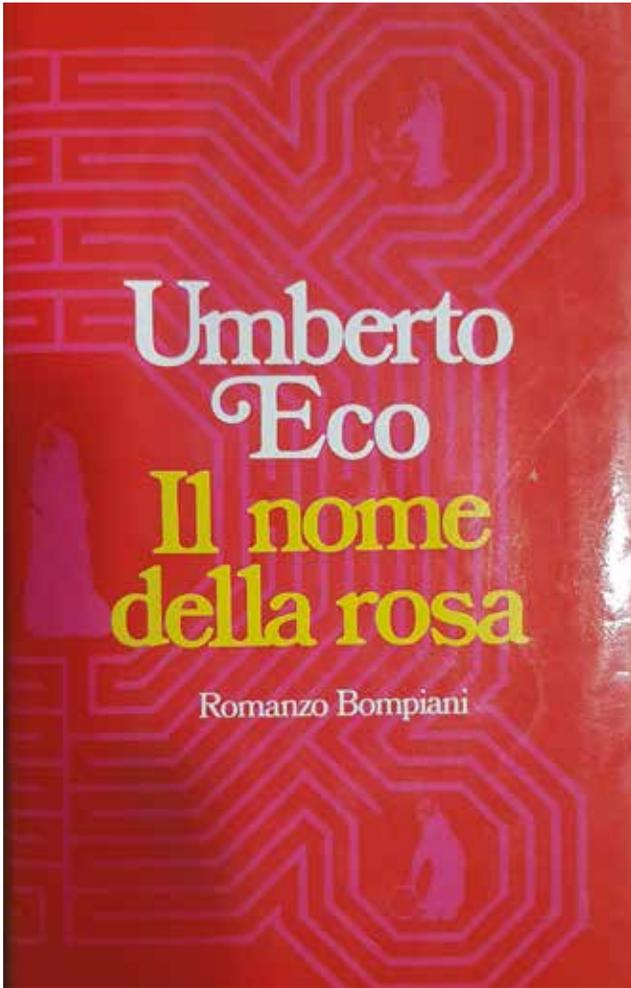


Giovannino Guareschi
Mondo piccolo. Don Camillo
Seyoko Publishing Company
Seul, 2003

Lingua originale coreana

137



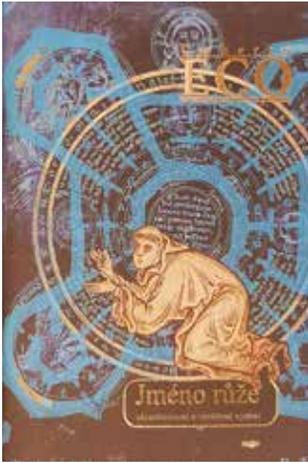


Prima edizione italiana

Umberto Eco, *Il nome della rosa*, Bompiani, Milano, 1980

138

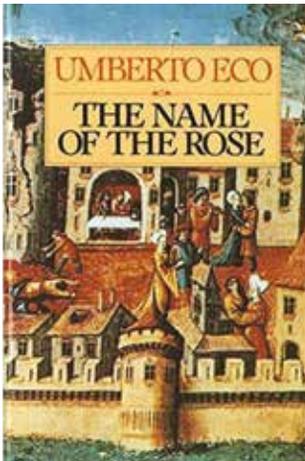




Umberto Eco
Jméno růže
Argo
2014

Traduzione di Zdenek Frýbort

Lingua originale ceco



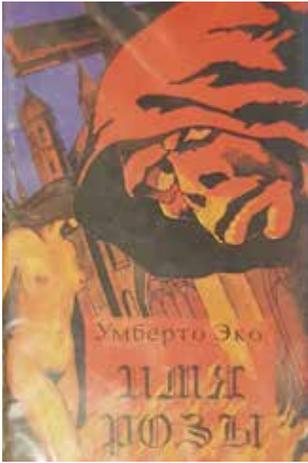
Umberto Eco
The Name of the Rose
Harcourt Brace
San Diego, 1983

Traduzione di William Weaver

Lingua originale inglese

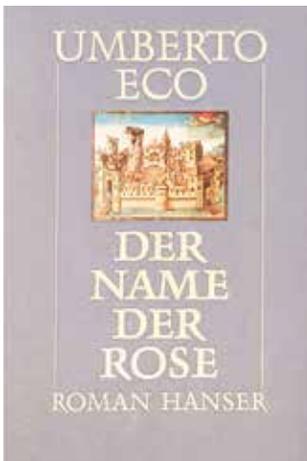
139





Umberto Eco
Imya Rozy
Foglio
1993

Lingua originale russo



Umberto Eco
Der Name der Rose
Carl Hanser Verlag
Monaco-Vienna, 1986

Traduzione di Burkhard Kroeber

Lingua originale tedesco





BIBLIOGRAFIA

Giovannino Guareschi, *Tutto don Camillo. Mondo piccolo, Qui con tre storie e una citazione, si spiega il mondo di "Mondo piccolo"*, A cura di Carlotta e Alberto Guareschi, Rizzoli, Milano, novembre 1998

Beppe Gualazzini, *Guareschi*, Libero, giugno 2008

Guido Conti, *Giovannino Guareschi biografia di uno scrittore*, Rizzoli, Milano, marzo 2008

Egidio Bandini-Giorgio Casamatti-Guido Conti, *Don Camillo nel mondo. Le copertine e le illustrazioni internazionali*, Monte Università Parma Editore, Parma, giugno 2008

United States Information Service (Ufficio Informazioni e Relazioni Culturali Stati Uniti) Sezione Stampa, Telegramma datato Mercoledì 19 dicembre 1950 – Vol.6 N.23 N.2

Presentazione di Roberto Cicala, Intervista a Paolo Giordano, *Non è un caso che sia successo. Storie editoriali di best seller*, Quaderni del laboratorio di editoria 10, EDUCatt Università Cattolica, Milano, 2010

Pietro Zanotto (a cura di), *L'immagine nel libro per ragazzi. Gli illustratori di Collodi in Italia e nel mondo*, Trento 1977

Renato Baldoni, *Pinocchi Pinocchiate Pinocchierie. Itinerari nell'universo "pinocchiesco". Catalogo ragionato con note bibliografiche e stima degli esemplari*, De Frede Editore, Napoli, 2013





Catalogo 63 - Gennaio 1984, *Collodi da Collodi, su Collodi*,
Libreria Salimbeni Firenze

Catalogo di libri rari, esauriti e di cultura, *Pinocchio. Carlo Col-
lodi*, Anno VII - N. 1, Sonia Natale, 1966

L'interessante, Intervista alla traduttrice di *Mondo piccolo. Don
Camillo Ol'ga Gurevič*, in [www.ilsussidiario.net/news/cul-
tura/2012/11/20/guareschi-la-traduttrice-in-russo-don-ca-
millo-ci-insegna-la-voce-del-cuore](http://www.ilsussidiario.net/news/cultura/2012/11/20/guareschi-la-traduttrice-in-russo-don-camillo-ci-insegna-la-voce-del-cuore), 26 ottobre 2016

Polo SBN, Biblioteca universitaria di Pisa: [www.opac.bibliote-
cauniversitaria.pi.it](http://www.opac.bibliote-
cauniversitaria.pi.it)

Giovannino Guareschi – Raccolta delle opere tradotte: [www.fon-
dazionemondadori.it/guareschi/page.php?id=presentazione](http://www.fon-
dazionemondadori.it/guareschi/page.php?id=presentazione)





INDICE

- 5 Prefazione
- 9 Premessa
- 11 Introduzione
- 13 Carlo Collodi - *Pinocchio*
- 19 Giovannino Guareschi - *Mondo piccolo. Don Camillo*
- 33 Umberto Eco - *Il nome della rosa*
- 37 Conclusioni

EDIZIONI STRANIERE

- 41 *Pinocchio*
- 97 *Mondo piccolo. Don Camillo*
- 112 *Il nome della rosa*

APPARATO ICONOGRAFICO

- 119 *Pinocchio*
- 134 *Mondo piccolo. Don Camillo*
- 138 *Il nome della rosa*

- 141 Bibliografia





Finito di stampare nel mese di Gennaio 2021
da Ingraf Industria Grafica
per conto di Maremagnum.com S.r.l.

Tiratura limitata /50

